

English - Spanish | Español - Inglés

# GLOSSARY

OF REAL ESTATE  
INDUSTRY TERMS

TÉRMINOS DE LA  
INDUSTRIA INMOBILIARIA



English - Spanish | Español - Inglés

# GLOSSARY

OF REAL ESTATE  
INDUSTRY TERMS

TÉRMINOS DE LA  
INDUSTRIA INMOBILIARIA

National Association of Hispanic Real Estate Professionals®

# ACKNOWLEDGEMENTS

This publication was a substantial undertaking, requiring the support and collaboration of many individuals. The aggregate list of terminology and their corresponding translations are the result of many painstaking hours of work from paid consultants and a volunteer committee of successful real estate practitioners, mortgage banking and housing executives who discussed, debated, and ultimately arrived at consensus on inclusion of various terms. The committee was selected based on their strong language capabilities, national origin and familiarity with the terminology most frequently used in real estate and mortgage transactions. We are ever grateful for their efforts on this project.

The synthesis of those terms into a cohesive glossary, presented in a format that is organized and easy to reference was an in-house effort by dedicated NAHREP staff members who, time and again, impress us with their work ethic.

Many thanks for the team effort on this first edition of the NAHREP English-Spanish Glossary of Real Estate Industry Terms.

## TRANSLATION COMMITTEE

**Chairman:** Jerry Ascencio, Broker/Owner San Fernando Realty, Mission Real Estate

**Project Manager:** Marisa Calderon, Executive Director, NAHREP

- Luis Padilla, Broker/Owner, RE/MAX Oceanside Realty
- Jose Pascual, Executive Vice President, BBVA Compass
- Mauricio Perez-Vasquez, Broker, Keller Williams Realty
- Nelson Ramos, Multicultural Business Manager, Radian Guaranty
- Omar Tejada, Systems & Logistics Director, NAHREP
- Miguel Villegas, Sr. Project Manager of Business Development, Quicken Loans
- Maria Zywiciel, President, NAHREP Consulting Services

## NAHREP PRODUCTION

**Graphic Design:** Samira Rashan

**Editing:** Jerry Ascencio, Marisa Calderon, Cynthia Rodriguez, Omar Tejada

## PREFACE

A home purchase is widely recognized as the most significant financial transaction most people will make in their lives. From the conversation that takes place the first time a prospective home buyer meets with his/her agent, to completing the loan application, to signing closing documents, the home purchase experience and overall transaction includes use of precise technical terminology, much of which is unfamiliar to most consumers. For individuals who either prefer to speak Spanish or only speak Spanish, this already complex transaction can become overwhelming.

In a recent NAHREP survey, top producing Latino agents and loan officers indicated that 40 percent of their transactions make use of Spanish at some point in the transaction and as much as 25 percent of all transactions utilize Spanish exclusively as the means of communication. In an already complex and increasingly regulated environment, NAHREP saw the need to provide guidance and consistency on Spanish-neutral translations of the words and phrases used most frequently over the course of a real estate transaction.

Because everyday dinner table discussion in Spanish does not include use of technical financial terms, this glossary differentiates itself by further providing colloquialisms which many consumers might use in conversation with their real estate agent or loan officer.

As industry needs change, we also intend to update this glossary in future editions so it might serve as a comprehensive guide to corporations, government, real estate practitioners and others within the housing industry. I'm proud to present the first of many editions of this living resource for our industry.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gary Acosta', written in a cursive style.

Gary Acosta  
NAHREP Co-founder & CEO



English – Spanish

**1-4 Family Rider**

cláusula adicional sobre viviendas de  
1-4 unidades

**A****acceleration**

vencimiento anticipado

**acceleration clause**

cláusula de vencimiento anticipado

**accountant**

contador; contable

**actual cash value**

valor real de mercado;  
valor actual en efectivo

**addendum**

anexo al contrato

 *anexo*

**additional principal payment**

pago adicional de capital

 *pago adicional al saldo*

**add-ons**

adicionales; añadidos

**adjustable rate**

tasa de interés ajustable; tarifa ajustable

 *interés variable*


**adjustable rate mortgage**

hipoteca con tasa de interés ajustable

 *hipoteca de interés variable*


**adjustable rate note**

pagaré con tasa de interés ajustable

 *pagaré de interés variable*

**adjustable rate rider**

cláusula adicional sobre tasa de  
interés ajustable

 *cláusula adicional sobre tasa de  
interés variable*

**adjuster**

ajustador

**adjustment date**

fecha de ajuste

**adjustment interval; adjustment period**

intervalo de ajuste; período de ajuste

**administrative orders**

órdenes administrativas

**advance directives**

voluntades anticipadas;  
directrices avanzadas

**adverse action**

acción adversa

**administrative rules**

disposiciones administrativas

**affidavit**

declaración jurada

**affinity fraud**

fraude por afinidad

**affordability analysis; affordability analyzer**

análisis de capacidad de pago;  
analizador de capacidad de pago

**affordable**

asequible

**affordable housing**

vivienda a precio asequible

 vivienda con precio accesible**agent (general, should be qualified)**

agente

**agreement**

acuerdo; contrato

**agreement of sale**


acuerdo; contrato de compraventa

 contrato de venta**aid and attendance**

ayuda y asistencia

**alimony**

pensión alimenticia

 pensión; manutención alimenticia  
conyugal**allocate**

asignar

**allowable debt payments**


pagos de deuda permitidos

**America**

Estados Unidos de América; EE.UU.

 Estados Unidos**American Dream (of homeownership)**

el sueño americano de la casa propia

 el sueño americano**American(s)**

habitante(s) de los Estados Unidos de América; estadounidense(s)

 Americanos(as)**amendment**

enmienda

**amortization**

amortización

**amortization schedule**

programa de amortización

 tabla de amortización**amortize**

amortizar

**amount**

cantidad; monto

**annual percentage rate (APR)**

tasa de porcentaje anual

 costo real del préstamo**annuity**

anualidad

**applicable law**


ley aplicable

**apply**

solicitar (un préstamo); aplicar (un pago)

 pedir un préstamo**appraisal**

tasación; avalúo

 valuación; evaluación**appraisal contingency**

contingencia de tasación

 tasación; evalúo; evaluación



### appraisal report

informe de tasación

 *reporte de valuación; evaluación*

### appraiser

tasador

 *valorador; evaluador; perito evaluador*

### appreciate

apreciar (en valor)

*aumentar en valor; aumento de valor*

### appreciation

apreciación

 *plusvalía*

### appurtenances

pertenencias

### arbitration

arbitraje; mediación

### area

área

 *zona*

### ARM

hipoteca con tasa de interés ajustable

 *préstamo de interés variable*

### asking price

precio

### assent to decree

orden judicial consensuada

### assessed value

valor fiscal; tasación fiscal

 *valuación fiscal; valor viscal*

### assessing the value of the property

tasar la propiedad

 *valuar la propiedad; evaluar la propiedad*

### assessment

tasación

### assets

activos; bienes

### assignment

cesión

 *asignación*

### assignment of mortgage

cesión de hipoteca

 *asignación de préstamo;*

*asignación de hipoteca*

### assisted living facility

institución de vivienda asistida

### assumable mortgage

hipoteca asumible

 *préstamo asumible*

### assumption

asunción

### assumption agreement

acuerdo de asunción de deuda

### assumption fee

cargo por asunción de deuda

### automated clearinghouse transfers

transferencias automáticas por cámara de compensación bancaria

### attachment; attachment of assets

embargo; embargo de bienes

**attorney-in-fact**

apoderado

 *enpowered***auto insurance**

seguro de automóviles

 *aseguranza de auto***automated teller machine transactions**

transacciones por cajero automático

**automated underwriting**

evaluación automatizada de la solicitud

del préstamo hipotecario

**automatic bill pay system**

sistema automático de pago de facturas

 *sistema automático de pago de biles***attain priority**

adquirir prioridad

**average**

promedio

**average payment**

pago promedio

**average price**

precio promedio

**award of damages**

indemnización por daños y perjuicios

**B****back-end ratio**

relación entre los pagos mensuales de deudas y los ingresos mensuales; VER total debt-to-income ratio

**background check**

verificación de antecedentes

 *revisión de antecedentes***balance**

saldo

 *monto***balance sheet**

balance general; balance contable; estado financiero

**balloon loan**

préstamo con pago global

 *préstamo con pago total***balloon mortgage**

hipoteca con pago global

 *préstamo con pago total***balloon payment**

pago global

**balloon rider**

cláusula adicional sobre pago global

 *cláusula adicional sobre pago total***bank account**

cuenta bancaria

**bankruptcy**

quiebra; bancarrota

**base income**


salario base; ingreso base

**basis point**

punto base; centésimo de punto porcentual (.01%)

### **before-tax income**

ingreso antes de impuestos

 *ingreso en bruto*

### **beneficial interest**

derecho de usufructo

### **beneficial owner**

usufructuario

### **beneficiary**

beneficiario

### **bill**

factura

 *cobro; bil*

### **biweekly mortgage**

hipoteca con pago cada dos semanas

### **biweekly payment**

pago cada dos semanas

### **biweekly payment rider**

cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas

### **blanket mortgage**

hipoteca colectiva

### **boarder**

pensionista; alojado; inquilino

 *rentero; huésped*

### **boarder income**

ingresos de pensionistas

 *ingresos de huésped; ingresos de rentero*

### **board rent**

ingresos contribuidos por pensionistas, alojados o inquilinos

 *la renta del inquilino o rentero*

### **bonds**

bonos

### **bonus**

bonificación; incentivos

 *bono*

### **borrower**

prestatario

 *deudor*

### **borrower's promise to pay**

promesa de pago del prestatario

 *promesa de pago del deudor*

### **borrowing power**

capacidad crediticia

 *capacidad de deuda*

### **bridge loan**

préstamo temporal

### **broker**

corredor; agente de bolsa

 *corredor de bienes raíces*

### **brokerage account**

cuenta del corredor

### **budget**

presupuesto

### **building code**


código de construcción

### **building code regulations**

reglamento del código de construcción

### **building inspection services**

servicios de inspección de construcción

 *servicios de inspección física; servicios de inspección de casa*

**business days**


días laborales

 *días de negocio***business deal**

acuerdo comercial

 *trato***buy down; buydown**

reducción de la tasa de interés por pago de punto(s) al originar un préstamo; reducción de tasa de interés por pago adicional (P.R.)

 *comprar un interés mas bajo***buyer**

comprador

**buyer's agent**

agente del comprador

**buying power**

poder adquisitivo; capacidad de compra

 *poder de compra***by-laws**

estatutos; reglamentos internos

**C****cancellation rights**

derecho de cancelación

**cap**

límite máximo; tope máximo

**capital gains**

ganancias de capital

**card provider**

emisor de tarjetas;

proveedor de tarjetas

**card holder agreement**

acuerdo del titular de tarjeta

**case**

caso; causa

**case number**

número de queja; número de reclamación

 *número de caso***cash reserve**

reserva de efectivo

**cash; cash on hand; cash deposit**

dinero (informal); efectivo; depósito en efectivo

**cash-out refinance**

refinanciamiento con desembolso de efectivo; refinanciamiento con sobrante (P.R.)

**certificate of completion**

certificado de terminación de obra

 *permiso final***Certificate of Deposit (CD)**

Certificado de Depósito (CD)

 *dinero a plazo***certificate of eligibility**

certificado de elegibilidad

**change date**

fecha de cambio

### chain of title

cadena de título

 *historial de título*

### change orders

órdenes de cambio

### charge-off; charge-off account

cuenta llevada a pérdida; llevar a pérdida; calificar como incobrable

### charges

cargos; VER fees

 *cobros; costos; recargos*

### charity appeals

solicitudes de caridad

### checkbook

chequera

### checking account

cuenta corriente; cuenta de cheques

### child support

pensión alimenticia para los hijos

 *manutención*

### choice

opción

### claim

reclamo; reclamación

### class-action lawsuit

pleito de acción de clase; pleito de acción colectiva; demanda colectiva

### clause

cláusula

### clear title

título de propiedad carente de defectos

 *título limpio*

### closing

cierre

### closing agent

agente de cierre

### closing company

compañía de depósito en reserva

 *compañía de cierre; escrow*

### closing cost assistance program

programa de asistencia con los costos de cierre

 *programa de gastos de cierre*

### closing costs

costos de cierre

 *gastos de cierre*

### closing date

fecha de cierre

### closing statement

Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)

 *Declaración de Cierre (HUD-1)*

### co-applicant

fiador; aval

### co-borrower

fiador; aval

### co-debtor

fiador; aval

### co-signer

fiador; aval

**cognitive decline**

deterioro mental

**collateral**

garantía

 *colateral***collection**

cobro

 *colección; recaudo***commercial bank**

banco comercial

**commercial property**

propiedad comercial

**commission**

comisión

 *honorarios***commitment letter**

carta de compromiso

**commit waste**

realizar un acto u omisión que dañe o de cualquier otra manera afecte el valor de la propiedad

**common areas**

áreas comunes

**common law**

derecho común

**community association dues**

cuotas de la asociación comunitaria

**community group**

grupo comunitario

**Community Home Improvement****Mortgage Loan® (CHIML)**

Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades (CHIML, por sus siglas en inglés)

**Community Land Trust Mortgage****Loan (CLTML)**

Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario (CLTML, por sus siglas en inglés)

**community property**

bienes compartidos; bienes gananciales

 *propiedad en común***comparative market analysis (CMA)**

análisis comparativo de mercado (CMA, por sus siglas en inglés)

**company**

compañía; empresa

**company response**

respuesta de la compañía; empresa

**complaint**

queja

**computer and internet scams**

fraudes por computadora e internet; estafa informática

 *tranza por internet***condemnation**

expropiación (por declaración de utilidad pública); condena

**condition**

condición

## condominium

condominio; edificio; complejo y unidad individual

## condominium project

proyecto de condominio

## condominium (owners') association

asociación de copropietarios del condominio; asociación de condóminos

## condominium fee

cargo de condominio

## condominium rider

cláusula adicional sobre condominio

## conformed copy

copia conforme al original

## conforming loan

préstamo conforme

## conservation

conservación

## construction loan

préstamo para construcción

## consumer

consumidor

## consumer behavior

comportamiento de los consumidores

## consumer credit bureau

agencia de información crediticia del consumidor

 *buró de crédito del consumidor*

## consumer credit reporting agency

agencia de informes de crédito del consumidor

## consumer complaint database

base de datos de quejas de los consumidores

## consumer debt

deuda del consumidor

## consumer financial products & services

productos y servicios financieros para el consumidor

## consumer financial service

servicio financiero para el consumidor

## consumer loan

préstamo al consumidor

## consumer products

productos para el consumidor

## contingency

contingencia

## contingency clause of sale

cláusula de contingencia de venta

## contract

contrato

## contractor

contratista

## conventional mortgage loan

préstamo hipotecario convencional

## conversion option

opción de conversión

**convertible; conversion**

convertible; conversión

**convertible ARM**

hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible a tasa fija

 *préstamo variable convertible a fijo***convey**

transferir; traspasar

 *transmitir***cooling off period**

período para cancelar la transacción

**cooling system**

sistema de enfriamiento

**cooperative (co-op)**

cooperativa (co-op por sus siglas en inglés)

**cooperative (co-op) project**

proyecto de cooperativa

**cooperative share loan**

préstamo garantizado por acciones cooperativas

**co-purchaser**

co-comprador

**costs**

costos

 *gastos***Cost of Funds Index (COFI)**

Índice del Costo de Fondos (COFI, por sus siglas en inglés)

**counteroffer; counter-offer**

contraoferta

**covenant**

convenio; en el contexto de condominio; VER bylaws

**covenants and agreements**

convenios y acuerdos

**coverage**

cobertura; cubierta (P.R.)

**coverdell education savings account**

cuentas de ahorros para la educación Coverdell

**credit analysis**

análisis de crédito

**credit bureau**

agencia de crédito

 *buró de crédito***credit card**

tarjeta de crédito

**credit counseling**

consejería de crédito; asesoría de crédito

**credit history**

historial de crédito

**credit life insurance**

seguro de vida sobre el crédito

**credit insurance**

seguro de crédito

 *aseguranza de crédito*



### credit rating

calificación crediticia

 *puntaje de crédito; puntaje crediticio*

### credit record

registro de crédito

### credit report

informe de crédito

 *reporte de crédito*

### credit report dispute

impugnación de un informe de crédito

 *disputar el reporte de crédito*

### credit report agency

agencia de informe de crédito

### credit report authorization

autorización de informe de crédito

 *autorización de reporte de crédito*

### credit score

puntuación de crédito

 *puntaje crediticio*

### credit union

cooperativa de crédito

 *la cooperativa*

### creditor

acreedor

### creditworthy

digno de crédito; solvente

### current index

índice vigente

### current monthly expenses

gastos mensuales actuales

### customer education group

grupo de educación al consumidor

## D

### date of disbursement

fecha de desembolso

### debt


deuda

### debt collection

cobro de deudas

### debt collector

empresa de cobranza

 *cobrador (de deudas)*

### debt relief

condonación de deuda

 *perdón de deuda*

### debt settlement

liquidación de deuda

### debt settlement company

compañía de liquidación de deudas

### debt-to-income ratio

relación deuda-ingreso; VER total debt-to-income ratio, back end ratio

### debtor

deudor; VER borrower

### deductible

deducible

### deductible levels

niveles de deducible

**deduction**

deducción

**deed**


escritura

**deed-in-lieu of foreclosure**escritura en lugar de ejecución  
hipotecaria**deed of trust**

título de fideicomiso

 *hipoteca***default**


incumplimiento

 *atraso (de pago)***deferred payment**


pago diferido

**delinquency**

mora

 *atraso de pago***delinquent payment**

pago en mora

 *pago atrasado; pago delinciente***deposit**

depósito

**deposit account**

cuenta de depósito

**depreciation**

depreciación

 *devaluación***direct deposit**


depósito directo

**disabled**

personas discapacitadas

**disability payments**

pagos por discapacidad

**discharge in bankruptcy**eliminación de deuda por quiebra  
 *eliminación de deuda por bancarrota***disclosure**

revelación; divulgación

**discount points**

puntos de descuento

**discretionary expenses**

gastos discrecionales

**district**

distrito

**divorce decree**

sentencia de divorcio

**domestic partner**


conviviente; concubino(a); pareja

**documented resident**

residente documentado

**donation**

donación

**door to door salesperson**vendedores de puerta a puerta  
 *vendedor(es) ambulante(s)***down payment**

pago inicial

 *enganche*

### **downpayment assistance program**

programa de asistencia con el pago inicial

 *programa de asistencia con el enganche*

### **drug plan**

plan de medicamentos

 *plan de prescripciones*

### **due and payable**

vencido y pagadero

### **due date**

fecha de vencimiento

### **due-on-sale clause**

cláusula de préstamo pagadero a la venta

### **dues**

cuotas

### **durable power of attorney**

poder legal duradero

 *poder duradero; carta poder*

## E

### **earnest money deposit**

depósito de buena fe; depósito de arras

### **earnings**

ingresos

### **earthquake**

terremoto; sismo

 *temblor*

### **easement**

servidumbre

### **effect of law**

efecto de ley

### **effective date**

fecha de vigencia

### **effective date of changes**

fecha de vigencia de los cambios

### **effective rate**

tasa efectiva

### **executor**

albacea; ejecutor

### **elderly**

personas mayores; anciano(s); mayores de edad

 *de la tercer edad; viejito(s)*

### **electronic funds transfer**

transferencia electrónica de fondos

### **Employer-Assisted Housing (EAH)**

programa de adquisición de viviendas con ayuda del empleador; programa de adquisición de vivienda con ayuda del patrono (P.R.) (EAH, por sus siglas en inglés)

### **employment status**

situación laboral


 *estado de empleo*

### **empowerment**

apoderamiento; empoderamiento o capacitación

### **encroachment**

intrusión

 *fincado en lo ajeno*

**encumbrance**

cargos y gravámenes

**encumbrances of record**

cargos y gravámenes registrados

**energy conservation**

conservación de energía

**enforce; enforcement**

ejecutar; ejecución (gravamen, pagaré, instrumento de seguridad); hacer valer (derechos); aplicar (leyes o reglamentos)

**environmental cleanup**

limpieza ambiental

**environmental condition**

condición ambiental

**environmental law**

ley ambiental

**Equal Credit Opportunity Act (ECOA)**

Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito; Ley ECOA (ECOA, por sus siglas en inglés)

**equity**

plusvalía

 ganancia

**equity loan**

préstamo sobre plusvalía

 préstamo sobre la ganancia

**escrow**

depósito en garantía; plica

 reserva; escrow

**escrow account**

cuenta de depósito en garantía; cuenta de plica

 cuenta de reserva; escrow

**escrow analysis**

análisis de cuenta de depósito en garantía; análisis de cuenta de plica

 análisis de reserva; escrow

**escrow company**

compañía de cierre; compañía de depósito en garantía

 compañía de reserva; escrow

**escrow deposit account**

cuenta de depósito en garantía

 cuenta de reserva; escrow


**escrow funds**

fondos de depósito en garantía

 fondos de reserva; escrow

**escrow items**

partidas de la cuenta de depósito en garantía

 partidas de reserva; escrow

**estimate**

estimado; estimación; cálculo; presupuesto

**eviction**

desalojo

**exclusive listing**

listado exclusivo

**executor**

albacea

### expenses

gastos; costos

### explanations of benefits

explicación de beneficios

### extended coverage

cobertura extendida; VER insurance coverage

## F

### Fair Credit Reporting Act

Ley Federal de Informes de Crédito Equitativos o Ley Fair Credit Reporting Act

### Fair Debt Collection Practices Act

Ley de Prácticas Equitativas de Cobranza de Deudas

### Fair Housing Act

Ley de Equidad de Vivienda

### fair market value

valor de mercado

 *precio de mercado*

### faith-based organizations

organizaciones basadas en la fe

 *organizaciones religiosas*

### Fannie Mae

Fannie Mae

### Fannie Mae Seller; Servicer

Fannie Mae Seller; Servicer

### Fannie Mae; Freddie Mac Loan Limit

Límite para préstamos garantizados por Fannie Mae y Freddie Mac

### Farmers Home Administration (FmHA)

Farmers Home Administration (FmHA)

### feasible

factible

### features; characteristics

atributos; características; funciones

### federal agency

agencia federal

### Federal Consumer Protection Law

ley federal para la protección del consumidor

### Federal Credit Union

Cooperativa de Crédito Federal

### Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)

Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)

### Federal Emergency Management Agency (FEMA)

Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)

### Federal Home Loan Bank (FHLB)

Federal Home Loan Bank (FHLB)

**Federal Home Loan Bank 11th District****Cost-of-Funds Index (COFI)**

Índice de Costo de Fondos del Distrito  
11º del Banco Federal de Préstamos  
para Viviendas (COFI, por sus siglas en  
inglés)

**Federal Housing Administration (FHA)**

Administración Federal de Vivienda  
(FHA, por sus siglas en inglés)

 *FHA*

**Federal Housing Administration loan  
(FHA loan)**

Préstamo de la Administración Federal  
de Vivienda; préstamo de FHA

**Federal Reserve Bank**

Banco de la Reserva Federal

**federal student loans**


préstamo estudiantil federal;  
préstamos federal(es) para estudiantes

**federally regulated mortgage loan**

préstamo hipotecario regulado  
federalmente

**fees**

honorarios

 *costos; tarifas*

**FHA Title 1 Loan**

préstamo Título 1 de la FHA

**FHA-Insured Loan**

préstamo asegurado por la FHA

**fiduciary**

fiduciario

**fiduciary duties**

deberes fiduciarios

**final payment**

pago final

 *el último pago*

**finance companies**

compañías financieras

**financial advisor**

asesor financiero

**financial assets**

activos financieros

 *bienes financieros*

**financial institutions**

instituciones financieras

**financing options**

opciones de financiación; opciones  
de financiamiento

**financing terms**

condiciones de financiación;  
financiamiento

 *términos de financiamiento*

**fire insurance**

segura contra incendios

 *aseguranza de fuego*

**first mortgage**

hipoteca de primer grado

 *primera hipoteca*

**first-time home buyer**

comprador de vivienda por primera vez

**fixed expenses**

gastos fijos

### **fixed interest rate**

tasa de interés fija

 *interés fijo*

### **fixed-rate mortgage (FRM)**

hipoteca con tasa de interés fija (FRM, por sus siglas en inglés)

 *préstamo fijo*

### **fixtures**

acesorios instalados

### **flood certification fee**

cargo por certificación de inundaciones

### **flood insurance**

seguro contra inundaciones

 *aseguranza de inundaciones*

### **food stamps**

cupones de alimentos

 *estampillas del gobierno; vales de comida*

### **forbearance**

aplazamiento o reducción de pagos por un tiempo determinado

### **foreclosure**

ejecución hipotecaria

 *embargo; reposición; reposer*

### **foreign citizens**

ciudadanos extranjeros

### **forfeiture**

pérdida por incumplimiento

### **form**

formulario; forma (P.R.)

### **foster care income**

ingreso provisional por acogimiento de menores

### **foundations**

fundaciones (una organización); cimientos (relacionado con una edificación)

### **free authorized housing counselor**

asesor gratuito y autorizado de vivienda

### **front-end ratio**

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda; VER housing expense ratio o top ratio

### **fully amortized mortgage**

hipoteca con amortización total

### **furniture**

muebles

### **future advances**

adelantos futuros

## G

### **general contractor**

contratista general

### **gift**

obsequio; fondos donados; regalo; regalía (P.R.)

**gift letter**

certificación del obsequio; certificación de los fondos donados; certificación del regalo

 *carta de regalo*

**Ginnie Mae**

Ginnie Mae

**Good Faith Estimate (GFE)**

Estimado de Buena Fe (GFE, por sus siglas en inglés)

 *presupuesto*

**governing law**

ley aplicable

**government-insured loans**

préstamos asegurados por el gobierno

**grace period**

período de gracia

**graduated-payment mortgage (GPM)**

hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)

 *préstamo con pago graduado*

**grant**

otorgar; otorgamiento de fondos sin obligación de repago

**grantee**

cesionario; beneficiario

**grantor**

otorgante

**grievance**

perjuicio; agravio

 *queja*

**gross income**

ingreso bruto

**ground rent**

alquiler de la tierra

 *rentas de terrenos*

**Growing Equity Mortgage (GEM)**

Hipoteca de Capital Acumulado

Creciente; Hipoteca de Amortización


Rápida (GEM, por sus siglas en inglés)

**guaranteed asset protection insurance**

seguro de protección de bienes financiados

**guardians of property or conservators**

tutores de propiedad

 *guardianes de propiedad*

**guidelines**

pautas

 *guías*


# H

**hackers**

hackers

**hazard insurance**

seguro contra riesgos

 *aseguranza contra riesgos; aseguranza de fuego*

**hazardous substances**

sustancias peligrosas;

sustancias peligrosas

**health care power of attorney**

poder legal para la atención médica



### heating

calefacción

### Hispanic Heritage

Herencia Hispana

### home buyer

comprador de vivienda

### home buyer education

educación para compradores de vivienda; educación del comprador de vivienda

### Home Equity Conversion Mortgage (HECM)

Hipoteca para la Conversión del Capital Acumulado en la Vivienda; Hipoteca HECM; Hipoteca Home Equity Conversion

### home equity line or home equity line of credit

línea de crédito garantizada por la plusvalía

### home equity loan

préstamo sobre la plusvalía

 *préstamo sobre la ganancia*

### home inspection

inspección de la vivienda

 *inspección de la casa; inspección física*

### home inspector

inspector de viviendas

 *inspector de casa*

### Home Warranty (HW)

garantía que cubre al propietario por y desperfectos en la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)

 *plan de garantía para el hogar*

### home; house

vivienda; casa; hogar

### home-buying (purchasing) power

poder adquisitivo; capacidad de compra

### home-buying fair

feria de compra de viviendas

### homeowner

propietario de vivienda

 *propietario de casa; dueño de casa*

### homeowner's association fee

cargo de la asociación de propietarios

### homeowner's insurance

seguro para propietarios de vivienda

 *aseguranza de casa*

### homeowners' association

asociación de propietarios

### homeownership

ser dueño de vivienda

 *ser dueño de casa*

### homeownership counselor or organization

consejero u organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda

**homestead**

bien de familia inembargable; residencia familiar (sólo en el contexto del Formulario 3044.1 de Texas)

**homestead exemption;****homestead estate**

exención de bien de familia inembargable

**housing counseling agency**

agencia de asesoramiento para la vivienda

**housing expense ration**

coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda

**housing expenses**

gastos de vivienda

**housing providers**

proveedores de viviendas

**HUD-1 Settlement Statement**

Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)

 *Declaración de Cierre (HUD-1)*

**hurricane**

huracán

**hybrid mortgage**

hipoteca híbrida

 *prestamo híbrido*

**identity theft**

robo de identidad

**impersonation**

suplantación

**impound**

cuenta de depósito en reserva

**improvements**

mejoras; mejoramiento

**income**

ingresos(s)

**income property**

propiedad de alquiler

 *propiedad de inversión;*

*propiedad para rentar; casa para rentar*

**income taxes**

impuestos sobre los ingresos

**index**

índice

**individual taxpayer identification number (ITIN)**

número de identificación personal de contribuyente del servicio de impuestos internos

 *el ITIN*

**initial interest rate**

tasa de interés inicial

 *interés inicial*

**initial monthly payment**

cantidad del pago mensual inicial; monto del pago mensual inicial

 *pago inicial*

### installment

cuota; plazo

### installment debt

deuda pagadera en cuotas; en plazos

 *deuda pagadera en letras*

### instrumentality

instrumentalidad

### insufficient funds

fondos insuficientes

### insulation

aislamiento (proceso); material aislante

 *insulación*

### insurance

seguro

 *aseguranza*

### insurance claim

reclamo de seguro

 *reclamo de aseguranza*


### insurance coverage

cobertura de seguro

 *cobertura de aseguranza*

### insurance policy

póliza de seguro

 *póliza de aseguranza*

### interest

interés

### interest accrual rate

tasa de acumulación del interés

### interest in the property

interés en la propiedad; derechos sobre la propiedad

### interest rate

tasa de interés

### interest rate cap; interest rate ceiling

tasa de interés máxima

 *interés máximo*

### interest rate floor

tasa de interés mínima

 *interés mínimo*

### Internal Revenue Service (IRS)

Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)

### investor

inversionista

### investment property

propiedad adquirida con fines de inversión

 *propiedad de inversión*

## J

### joint and several liability

responsabilidad solidaria


### joint tenancy

tenencia conjunta

 *bien de copropiedad*


### joint tenancy with right of survivorship

tenencia conjunta con derecho de supervivencia

 *bien de copropiedad con derecho de supervivencia*

**judgment lien**

gravamen por orden judicial

 *juicio en título***judicial opinions**


opiniones judiciales

**jumbo loan**

préstamo jumbo

**junior mortgage**


hipoteca secundaria

 *préstamo secundario***jurisdiction**

jurisdicción

**L****land**


terreno; inmueble

 *un lote; lote baldío***land contract**


contrato de compraventa de terreno; ejido

**landlord**

arrendador

 *dueño (que renta)***late charge**

cargo por atraso

 *cobro por atraso***late payment**

pago atrasado

**lawsuit**

proceso; acción; demanda judicial

 *demanda; juicio***lead based paint**

pintura a base de plomo

**lease**

arrendamiento; contrato de arrendamiento

 *contrato de renta***leasehold**

derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario; derecho de arrendamiento

 *derecho de renta***lease-purchase option**

alquiler con opción a compra

 *renta con opción a compra***legal interest**

interés legal

**legal resident**

residente legal

**legal resident card**

tarjeta de residente legal

 *mica***lender partner**

prestador asociado

 *prestamista asociado***lender; mortgage lender**

prestamista; prestamista hipotecario; compañía hipotecaria

**lending institution**

institución de préstamos

**lessee**

arrendatario; inquilino

 *rentero***lessor**

arrendador

 *dueño de casa (que renta)***liability**

responsabilidad civil

**liability insurance**

seguro de responsabilidad civil

 *aseguranza de responsabilidad civil***liability(ies)**


pasivos; obligaciones; deudas

 *drogas (deudas)***LIBOR Index**

Índice LIBOR

**lien**

gravamen

 *derecho de retención; deuda;  
embargo preventivo***lien priority**

prioridad de gravamen

**life of loan**

vigencia del préstamo

**lifetime cap**tasa de interés máxima durante la  
vigencia del préstamo**limited equity cooperative**

cooperativa de capital limitado

**liquid asset**

efectivo disponible

 *efectivo líquido***liquidity**

liquidez

**list price**

precio de lista

 *precio de venta***listing agent**agente de bienes raíces que representa  
al vendedor; dueño *agente de venta***live discussion**

discusión en vivo; debate en vivo

**living trust**

fideicomiso

 *último testamento y voluntad***loan**

préstamo

**loan file**

archivo del préstamo; expediente (P.R.)

**loan modification**

modificación del préstamo hipotecario

**loan officer**oficial de préstamos; representante de  
préstamos; agente de préstamos *prestamista***loan origination**

emisión del préstamo

 *hacer el préstamo*

## M

**loan origination fee**

cargo por emisión del préstamo

 *costo de hacer el préstamo***loan processing**

tramitación de préstamos

 *procesamiento de préstamos***loan product**

producto hipotecario

 *producto de préstamo***loan servicing**

administración de préstamos(s)

**loan term**

plazo del préstamo (duración); término del préstamo (condición)

**loan-to-value ratio (LTV)**

relación préstamo – valor (LTV, por sus siglas en inglés)

**location**

ubicación

 *lugar***lock-in rate (rate lock-in, rate lock)**

tasa inmodificable

 *congelar el interés***long-term**

a largo plazo

**lot**

lote; terreno; baldío

**low-and moderate-income home buyers**

compradores de vivienda de ingresos bajos y moderados

**mailing address**

dirección postal

**maintenance costs**

costos de mantenimiento

**maintenance fee**

cargo de mantenimiento

**manufactured housing;****manufactured homes**

viviendas prefabricadas

 *casas prefabricadas***margin**

margen

**marital status**

estado civil

**market price**

precio de mercado

**market rent**

valor de mercado de alquiler

 *valor de mercado para renta***market value**

valor de mercado

**maturity date**

fecha de vencimiento

**maximum mortgage amount**

monto máximo de la hipoteca

 *monto máximo del préstamo***merged credit report**

informe de crédito consolidado

### minority homeownership

minorías con vivienda propia

### minority homeownership rate

tasa de minorías con vivienda propia

### minority neighborhoods

vecindarios de personas pertenecientes a las minorías

### miscellaneous proceeds

ingresos misceláneos; ganancias misceláneas

### misrepresentation

declaración falsa

 *mentira*

### modification

modificación

### money

dinero

### money market account

cuenta bancaria invertida en el mercado monetario

### money order

giro postal

 *money orden*

### money transfer

transferencia de dinero

### monthly mortgage payment

pago mensual de una hipoteca

 *pago mensual del préstamo*

### monthly payment

pago mensual

### mortgage

hipoteca

 *préstamo*

### mortgage bank

banco hipotecario

### mortgage banker

representante hipotecario

 *prestamista hipotecario*

### mortgage banking institutions

instituciones bancarias hipotecarias

### mortgage broker

corredor hipotecario

 *corredor; agente de préstamos*

### mortgage companies

compañías hipotecarias

 *compañía de préstamos hipotecarios*

### mortgage credit

crédito hipotecario

### mortgage differential income

ingreso por diferencial hipotecario


### mortgage financing

financiación o financiamiento hipotecario

 *préstamo hipotecario*

### mortgage insurance (MI)

seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)


 *aseguranza de préstamo*

### mortgage insurance company

compañía aseguradora de hipotecas


**mortgage insurance premium (MIP)**

prima de seguro hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)

 *prima de la aseguranza de préstamo; pago de seguro del préstamo*

**mortgage life insurance**

seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria

 *aseguranza de vida para garantizar el préstamo*

**mortgage loan**

préstamo hipotecario

**mortgage loan application**

solicitud de préstamo hipotecario

**mortgage note**

pagaré hipotecario

 *pagaré del préstamo*

**mortgage process**

proceso hipotecario

**mortgage product**

producto hipotecario

**mortgage term**

plazo de la hipoteca

 *plazo del préstamo*

**mortgage underwriting**

proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario

**mortgage-backed securities**

títulos respaldados por hipotecas

**mortgagee**

acreedor hipotecario

 *prestamista*

**mortgagor**

deudor hipotecario; VER borrower

**multifamily mortgage**

hipoteca multifamiliar

**multifamily properties**

propiedades o viviendas multifamiliares

**mutual funds**

fondos mutuos

# N

**National Association of REALTORS® (NAR)**

National Association of REALTORS®—no traducir (NAR, por sus siglas en inglés)

**National Association of Hispanic Real Estate Professionals (NAHREP)**

Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP)

**National Do Not Call Registry**

Registro Nacional de No Llamar

**natural person**

persona natural

**negative amortization**

amortización negativa


**negotiation**

negociación



### neighborhood

vecindario

 *zona; barrio*

### net rental income

ingreso neto por alquiler

 *ingreso neto por rentar*

### net worth

valor neto

### New York Stock Exchange

Bolsa de Valores de Nueva York

### nominee

persona nombrada

### non-conforming loan

préstamo no conforme

### nonliquid asset

activo fijo

### nonpayment

falta de pago

### nonprofit organization

organización sin fines de lucro

### nontraditional credit


crédito no tradicional

### Non-Uniform Covenants

Convenios No Uniformes

### notarize(d)

notariar; notariado

 *notarizar; notariado*

### note

pagaré

### note holder

titular del pagaré

### note rate

tasa de interés del pagaré

### notice

notificación

 *aviso*

### notice of default

notificación de incumplimiento

 *aviso de incumplimiento*

### notice of dishonor

notificación de rechazo de pago;

notificación de falta de pago

 *aviso de rechazo de pago;*

*aviso de falta de pago*

### notice of grievance

notificación de agravio

 *aviso de agravio*

### notice provisions

disposiciones sobre notificación

 *disposiciones sobre aviso*

### number of units

número de unidades

### nursing home

casa de retiro

 *hogarde ancianos*

## O

### occupancy

ocupación (de una propiedad)

**occupant**

ocupante

**offer**

oferta

**on-line help**

ayuda en línea

**opposing party**

parte adversa

 *partido contrario***ordinances**

ordenanzas

 *reglas; leyes locales***original principal balance**

saldo original del principal

 *monto original del balance***origination**

emisión del préstamo

 *hacer un préstamo***origination fee**

cargo por emisión (de un préstamo)

 *cobro por hacer un préstamo***originator**

emisor (del préstamo)

**outreach**

extensión; alcance; acercamiento

**outstanding principal balance**

saldo del capital pendiente

 *monto del balance***overdraft**

sobregiro; descubierto

**overdrawn**

sobregiro

**overdue payments**

pagos vencidos

**overtime pay**

pago por horas adicionales

 *overtime***owner**

propietario; dueño

**owner financing**

financiación o financiamiento por el

propietario

 *financiamiento por el dueño***owner-occupied**

ocupada por el propietario

 *ocupada por el dueño***owners' association**

asociación de propietarios

**P****P&I**

Capital e Interés

**parish**

distrito

**partial payment**

pago parcial

**partner**

socio

### **part-time job**

trabajo a tiempo parcial;  
trabajo a medio tiempo

### **password**

contraseña

 *clave*

### **pay**

pagar; sueldo; salario

### **pay stub**

talón de pago; talonario (P.R.)

 *talon de cheque*

### **payment**

pago

 *abono*

### **payment change date**

fecha de cambio de pago

### **payment plan**

plan de pago

### **payment schedule**

programa de pagos

### **payoff (loan payoff)**

liquidar el préstamo; declaración del  
balance del préstamo para liquidación

### **penalty**

multa; penalidad

### **pension**

pensión

### **per-diem penalty**

cobro o penalidad por día (atrasado)

### **percent**

por ciento

### **percentage**

porcentaje

### **percentage points**

punto(s)

### **perfect a lien**

perfeccionar un gravamen

 *limpiar el título*

### **periodic payment**

pago periódico

### **personal debt**

deuda personal

### **personal finance**

situación financiera personal

### **personal identification numbers**

números de identificación personal

 *clave de identificación personal*

### **personal judgment**

sentencia que impone

responsabilidad personal

### **personal property**

bienes personales

 *propiedad personal*

### **phishing**

intento de robar identidad; información


 *phishing*

### **PITI**

Capital, interés, impuestos y seguro

**plain language**

lenguaje común

**Planned Unit Development (PUD)**Proyecto de Unidades Planificadas  
(PUD, por sus siglas en inglés) *comunidad habitacional***planned unit development rider**cláusula adicional sobre proyecto de  
unidades planificadas *cláusula adicional sobre la comunidad  
habitacional***planning**

planificación

**plumbing**

cañerías; tuberías; plomería

 *fontanería***point (discount point)**


punto (punto de descuento)

**point-of-sale**

punto de venta

**possession**

posesión (de la casa)

 *entrega de llaves***power of attorney**

poder legal

 *carta poder; un poder***pre-approval; pre-approved**

preaprobación; preaprobado

 *preaprovación***pre-approved**

preaprobado

**predatory lender**prestamista predatorio; prestador  
predatorio; prestamista usurario *prestamista usurero; ejiotista***predatory lending**

financiamiento abusivo

**premium**


prima

**premium pricing**

precio superior al ordinario


**prepaid**pagado por adelantado; pagado por  
anticipado *prepagado***prepayment**

pago por adelantado; pago anticipado

 *prepago; abono adelantado***prepayment charge**cargo por pago adelantado; cargo por  
pago anticipado *cobro por pago adelantado; cobro por  
pago anticipado***prepayment clause**

cláusula de pago adelantado;

cláusula de pago anticipado

 *cláusula de prepago***prepayment penalty**multa por pago adelantado; multa por  
pago anticipado *multa por prepago;  
penalidad por prepago*

### **pre-qualification**

calificación previa; precalificación

### **presentment**

presentación

### **preservation**

preservación; conservación

### **price range**

rango de precios

### **primary mortgage market**


mercado hipotecario primario

### **primary or principal residence**

residencia principal

### **principal**

capital; principal

 *saldo; balance*

### **principal and interest (P&I)**

capital e interés

### **principal, interest, taxes, and insurance (PITI)**

capital, interés, impuestos y seguro

 *capital, interés, impuestos y aseguranza*

### **private mortgage insurance (PMI)**

seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)

 *seguro bancario; aseguranza hipotecaria*

### **proceeds**

producto líquido; efectivo

 *ganancias*

### **processing time**

tiempo de tramitación (el papeleo en caso de un préstamo); tiempo de procesamiento (tecnología, informática)

### **promise**

promesa; prometer

### **promissory note**

pagaré

 *nota*

### **proof of funds**

prueba de fondos

 *fondos verificados*

### **proof of loss**

prueba de pérdida

### **property**

propiedad

### **property insurance**

seguro sobre la propiedad

 *aseguranza de la propiedad*

### **property owner**

dueño de la propiedad; propietario

### **property taxes**

impuestos sobre la propiedad; contribuciones sobre la propiedad (P.R.)

### **property type**

tipo de propiedad

### **prorate**

prorrata (noun): prorratear (verb)

### **provision**

provisión; disposición

## R

**public assistance funds**

fondos de asistencia pública

**purchase**

compra; comprar; adquirir

**purchase and sale agreement**

contrato de compraventa

**purchase money mortgage**

hipoteca para la compra

 *préstamo para la compra***purchase price**

precio de compra

**purchasing power**

poder de compra

**purpose of loan**

propósito del préstamo

## Q

**qualify**

calificar

**qualifying guidelines**

pautas de calificación

**qualifying ratios**

porcentajes de calificación

**quality control**

control de calidad

**quote**

cotizar; cotización

 *presupuesto; estimado***radon gas**

radón; gas radón

**rate cap**

tasa máxima

**rate of interest**

tasa de interés

**real estate**

bienes raíces; inmuebles; propiedad raíz

**real estate agent**

agente de bienes raíces

**real estate attorney**

abogado de bienes raíces

**real estate owned (REO)**

propiedad reposeída; propiedad recobrada (REO, por sus siglas en inglés)

 *casa reposeida***real estate professional**

profesional de bienes raíces

**Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)**

Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)

**real estate tax**impuesto sobre bienes raíces;  
impuesto predial**real property**

bien(es) inmueble(s)

**receipts**

recibos

 *facturas*

**reconveyance**

retraspaso

**record**

registro; registrar

 *grabar*

**recording costs**

costos de registro

 *costos de grabar*

**recorder**

registrador

 *registro público*

**recording fees**

cargos de inscripción

 *cobro de grabación en el registro*

**redemption period**

plazo de redención; rescate; canje

**redlining**

excluir delimitando ciertos vecindarios

o zonas

**refer (to an underwriter)**

remitir (a un evaluador de solicitud de préstamo hipotecario)

 *referir*

**refinance**


refinanciar

**refinance (refi) mortgage**

hipoteca para refinanciar

**refinancing**

refinanciamiento; refinanciación

 *refinanciar; refinanciando*

**regulation**

regulación

**rehabilitation cost**

costo de rehabilitación

**rehabilitation mortgage**

hipoteca para rehabilitación

**relatives**

familiares; parientes

**release (lien; borrower)**

liberar (gravamen; prestatario)

**relocation**

reubicación

 *moverse de (vivienda)*

**remaining term**

plazo restante

**remedies**

recursos

**remittance**

giro; remesa

**remittance transfer**

transferencia de remesas

**renewal**

renovación

**rent**

alquiler; alquilar

 *renta; rentar*

**rental property**

propiedad de alquiler

 *casa de renta***renter**

inquilino, arrendatario

 *rentero***repair**

reparación

 *reparar***repay (a loan)**

pagar; reembolsar (un préstamo)

 *liquidar; cancelar (un préstamo)***repayment**

pago; reembolso

**repayment period**

período de pago o reembolso

**repayment plan**

plan de pagos; plan de reembolso

**replacement value**

valor de reemplazo

**representative payee**

representantes de beneficiarios

**require**

exigir; requerir

**rescission; rescission period**

rescisión; período de rescisión

**reserves**

cuenta de depósito en reserva

 *reservas***residence**

residencia

**residents of long-term care facilities**

residentes de instituciones de cuidado

a largo plazo

**retail installment sales contract**

contrato de venta a plazo

**retired**

jubilado

 *retirado***retirees**

jubilados

 *pensionado(s)***retirement**

jubilación

 *retiro***retirement account**

cuenta de jubilación

**retirement income**

ingresos de jubilación

**retrofitting (local ordinance)**

cumplimiento de normas o reglamentos

locales, regionales o estatales

**reverse mortgage**

hipoteca revertida

**revitalization**

revitalización

**revolving debt**

deuda renovable



**rider**

cláusula adicional

**right of first refusal**

derecho de prelación; derecho de preferencia

**rights in the property**

derechos sobre la propiedad

**routing number**

número de ruta

**rules of construction**

reglas de interpretación

 *reglas; reglamentos de construcción***Rural Housing Service (RHS)**

Servicio de Vivienda Rural (RHS, por sus siglas en inglés)

**S****salary**

sueldo; salario

**sale**

venta

**sale-leaseback**venta con cláusula de arrendamiento  
*venta con cláusula de renta***sales contract**contrato de compraventa  
*contrato de venta***sales price**

precio de venta

**satisfy**

satisfacer; cancelar; pagar

 *liquidar***savings**

ahorros

**savings account**


cuenta de ahorros

**savings and loan association**

asociación de ahorros y préstamos

**scam artists**

estafadores

 *un(os) tranzas***scammer**

estafador

 *tranzero***scams**

estafa

 *tranza(s)***schedule**

programa (de pagos de amortización)

**seasonal income**

ingresos por empleo de temporada

**second home rider**

cláusula adicional sobre segunda residencia

**second mortgage**

hipoteca en segundo grado

 *segundo préstamo; segunda hipoteca***secondary mortgage market**

mercado hipotecario secundario

**secured credit card**

tarjeta de crédito con depósito en  
garantía

 *tarjeta de credito asegurada*

**secured loan**

préstamo garantizado

**securing or repairing the property**

salvaguardar y/o reparar la propiedad

 *asegurar y/o reparar la propiedad*

**securities**

valores

**security**

garantía

 *prenda*

**security deed**

escritura de garantía

**security instrument**


instrumento de garantía

**seize**

tomar posesión; secuestrar


**self-employed**

trabajador autónomo; empleado  
autónomo

 *trabajo por sí mismo;*  
*trabajar por su cuenta*

**self-employment income**

ingreso por trabajo autónomo

 *ingreso por trabajo por sí mismo;*  
*su cuenta*

**seller**

vendedor

 *dueño*

**seller-financed mortgage;****seller take-back mortgage**

hipoteca financiada por el vendedor


 *préstamo financiado por el dueño*

**selling agent**

agente del comprador

**send money abroad**

enviar dinero al exterior

 *remesa al exterior*

**Senior Medicare Patrol program**

Programa Patrulla de Medicare

**separate maintenance**

manutención por separación

 *mantenimiento separado*

**separation agreement**

convenio de separación

**Servicemember Civil Relief Act**

(formerly known as Soldiers & Sailor  
Civil Relief Act)

Ley de Ayuda Civil a Miembros de las  
Fuerzas Armadas

**servicer**

administrador

**servicing**

administración (de préstamos)

**settlement**

cierre; acuerdo conciliatorio; transacción

### settlement agent

agente de cierre

 *oficial de escrow*

### Settlement Statement (HUD-1)

Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)

 *Declaración de Cierre (HUD-1)*

### sewage system

sistema de alcantarillado; sistema de desagüe

 *drenaje*

### sheriff

alguacil

 *policía*

### short sale

venta en corto

 *venta corta*

### short-term

a corto plazo

### signature


firma

### single-family

unifamiliar

### single-family home (1 - 4 units)

vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)


 *casa singular*

### single-family properties

propiedades o viviendas unifamiliares

### Social Security Administration

Administración del Seguro Social

 *el seguro; el seguro social*

### social security benefits

beneficios del seguro social

### social security number

número de seguro social

### Soldiers and Sailors Civil Relief Act

VER Servicemember Civil Relief Act

### special warranty of title

garantía especial de título

### spreadsheet

hoja de cálculo

### statute

ley; estatuto

### statutory power of sale

poder de venta establecido por ley

### stipulations

condiciones

 *estipulación(es)*

### stocks and bonds

acciones y bonos

### subordinate financing

financiamiento subordinado

### subsidy

subsidio

### successor in interest of borrower

sucesor en interés del prestatario

### successor trustee

fideicomisario sustituto

 *albacea*

**supplemental security income (SSI)**

seguro de ingreso suplementario

 *ingreso del seguro; seguro social***surety**

fiador

 *aval***surplus**

sobrante

**surrender**

entregar

**survey**

levantamiento topográfico; estudio

topográfico; encuesta

**survey of property**levantamiento topográfico de la  
propiedad *verificación de los linderos de la propiedad***sweat equity**capital acumulado obtenido a través  
de mejoras hechas por el mismo  
propietario**sweepstakes**

sorteos

 *rifa***sworn statement**

declaración jurada

**T****taking**

expropiación; toma de posesión

**tax assessment**

tasación; avalúo fiscal

**tax benefits**

beneficios impositivos

 *beneficios sobre impuestos***tax consultant**

consultor de impuestos

**tax rate**

tasa de impuesto

**tax rate schedule**

anexo de tasas de impuesto(s)

**tax rate table**

tabla de tasas de impuesto(s)

**tax return**


declaración de impuestos

**tax schedule**

anexo de impuestos

**taxable investment accounts**cuentas de inversiones sujetas a  
impuestos**taxes and insurance**

impuestos y seguro

 *impuestos y aseguranza***taxpayer identification number (TIN)**

número de identificación tributaria;

número de identificación del

contribuyente

**technology tools**

herramientas de la tecnología

**tenancy**

arrendamiento; tenencia

**tenant**

arrendatario; inquilino

*rentero***term**

plazo (duración)

**terminate**

terminar

**termite inspection**

inspección de termitas

 *inspección de comejenes;**inspección de polilla***terms**

término(s)

**third party**

tercero

 *tercera persona***third-party origination**

apertura y procesamiento de préstamos por terceros (término general)

**Third-Party Origination (TPO)**

préstamos hechos por terceros (TPO, por sus siglas en inglés)

**TILA -RESPA Integrated Disclosure Rule (TRID)**

Norma de Revelación Integrada de la ley TILA-RESPA

**title**

título (de la propiedad); cargo (puesto)

**title company**

compañía de títulos de propiedad

**title insurance**

seguro de título

 *aseguración de título***title search**

estudio de títulos; investigación de títulos

**title service fees**

costos por el servicio del título de la propiedad

**to dispute the response**

disputar la respuesta

**to refer**

recomendar

**top ratio**


coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda

**total debt-to-income ratio**

relación deuda-ingreso total (conocido por las siglas DTI)

**townhouse**

unidad unifamiliar moderna construida en una hilera de casas similares; unidad unifamiliar construida en un complejo habitacional

 *town-house*


**trade lines**

obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un reporte de crédito)

 *líneas de crédito*

**transfer**

transferencia; transferir

 *traspaso; traspasar*

**transfer fee(s)**

cargo(s) por transferencia

**transfer of the property or a beneficial interest in borrower**

traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor

**transfer tax**

impuesto de transferencia; impuesto de traspaso

**treasurer's check or cashier's check**

cheque de tesorero o cheque de caja

 *cheque de banco certificado*

**treasury bills (U.S.)**

bonos del tesoro público estadounidense

**treasury index**

índice del tesoro

**trust fund**

fondo de fideicomiso

**trustee**

fiduciario; fideicomisario

**trustee's deed**

escritura de transferencia del fiduciario

**trustee's deed conveying the property**

escritura de transferencia de la propiedad del fiduciario

**Truth-In-Lending Act (TILA)**

Ley de Veracidad en Créditos o Ley Truth-in-Lending

**truth-in-lending statement**

declaración de veracidad en un préstamo

**two- to four- family property**

propiedad para dos, tres o cuatro familias

**typhoon**

tifón

# U

**U.S. currency**

moneda de los EE.UU.

**U.S. Department of Veterans Affairs (VA)**

Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. o el VA.

**unapplied funds**

fondos no aplicados

**underserved**

los menos atendidos (personas o compradores de vivienda); marginados

 *desatendidos*

### **underwriter**

evaluador de solicitud de préstamo  
hipotecario; oficial de crédito

### **underwriting**

evaluación de solicitud de préstamo  
hipotecario

### **underwriting guidelines**

pautas para la evaluación de la solicitud  
de un préstamo hipotecario; guías de  
evaluación de solicitud de préstamo  
hipotecario

### **underwriting ratios**

porcentajes de calificación usados al  
evaluar una solicitud de préstamo

### **underwriting; mortgage underwriting**

proceso de evaluación de la solicitud de  
un préstamo hipotecario

### **undivided interest**

interés indiviso

### **unearned premiums**

primas no devengadas  
 *primas no consumidas*

### **unencumbered**

libre de cargos y gravámenes

### **uniform covenants**

convenios uniformes

### **United States**

Estados Unidos

### **United States Department of Housing and Urban Development (HUD)**

Departamento de Vivienda y Desarrollo  
Urbano de los EE.UU. (HUD, por sus  
siglas en inglés)

### **unjust practice**

práctica injusta

### **unpaid**

no pagado

### **unreasonably**

injustificadamente; de manera o forma  
irrazonable

### **unsecured loan**

préstamo sin garantía

### **upfront costs**

costos iniciales

 *costos pagados por adelantados*

### **upkeep expenses**

gastos de mantenimiento de la  
propiedad

### **user's guide**

guía del usuario

### **utilities**

servicios públicos

## V

### **VA benefits**

ingreso de beneficios del Departamento  
de Asuntos de Veteranos de EE.UU.  
(además, beneficios del departamento  
de VA)

**VA Fiduciary**

fiduciario del VA

**VA Guaranteed Loan (VA)**préstamo garantizado por el VA  
(Departamento de Asuntos de  
Veteranos de EE.UU.)**valuation**

avalúo; valuación

 *evaluación***value**

valor

**variable rate**

tasa de interés variable

**vesting (title)**

adquisición de derechos

 *forma de tomar título***Veterans Administration (VA)**Administración de Veteranos (VA, por  
sus siglas en inglés)**Veterans Administration loan**

préstamo para veteranos

**W****W-2 Forms**

formularios W-2

 *Formas W-2***waiver**

renuncia; exención

**warranty**

garantía

**website**

página de internet

**welfare**

asistencia social

 *ayuda del gobierno; welfare***welfare benefits**

beneficios de asistencia social

 *ayuda del gobierno; welfare***wire transfers**

transferencias electrónicas

 *transferencia electrónica bancaria***worksheet**

hoja de trabajo

**workshop**

taller; curso; seminario

**writ of possession**

auto de posesión

 *mandato de posesión***Y****yard**

jardín

 *yarda***Z****zip code**

código postal



## ZONING

### **zone**

zona

 *área*

### **zoning**

zonificación

 *uso de suelo*

Español - Inglés

## A

**a corto plazo**

short-term

**a largo plazo**

long-term

**abogado de bienes raíces**

real estate attorney

**accesorios instalados**

fixtures

**acción adversa**

adverse action

**acciones y bonos**

stocks and bonds

**acreedor**

creditor

**acreedor hipotecario**

mortgagee

 *prestamista***activo fijo**

nonliquid asset

**activos financieros**

financial assets

 *bienes financieros***activos; bienes**

assets

**acuerdo; contrato**

agreement

**acuerdo comercial**

business deal

 *trato***acuerdo de asunción de deuda**

assumption agreement

**acuerdo del titular de tarjeta**

card holder agreement

**acuerdo; contrato de compraventa**

agreement of sale

 *contrato de venta***adelantos futuros**

future advances

**adicionales; añadidos**

add-ons

**administración (de préstamos)**

servicing

**administración de préstamo(s)**

loan servicing

**Administración de Veteranos (VA, por sus siglas en inglés)**

Veterans Administration (VA)

**Administración del Seguro Social**

Social Security Administration

 *el seguro; el seguro social***Administración Federal de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)**

Federal Housing Administration (FHA)

 *FHA***administrador**

servicer

**adquirir prioridad**

attain priority

**adquisición de derechos**

vesting (title)

 forma de tomar título**agencia de asesoramiento para la vivienda**

housing counseling agency

**agencia de crédito**

credit bureau

 buró de crédito**agencia de información crediticia del consumidor**

consumer credit bureau

 buró de crédito del consumidor**agencia de informe de crédito**

credit report agency

**agencia de informes de crédito del consumidor**

consumer credit reporting agency

**agencia federal**

federal agency

**Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)**

Federal Emergency Management Agency (FEMA)

**agente**

agent (general, should be qualified)

**agente de bienes raíces**

real estate agent

**agente de bienes raíces que representa al vendedor; dueño**

listing agent

 agente de venta**agente de cierre**

closing agent; settlement agent

 oficial de escrow**agente del comprador**

buyer's agent; selling agent

**ahorros**

savings

**aislamiento (proceso); material aislante**

insulation

 insulación**ajustador**

adjuster

**albacea; ejecutor**

executor

**alguacil**

sheriff

 policía**alquiler con opción a compra**

lease-purchase option

 renta con opción a compra**alquiler de la tierra**

ground rent

 rentas de terrenos**alquiler; alquiler**

rent

 renta; rentar

**amortización**

amortization

**amortización negativa**

negative amortization

**amortizar**

amortize

**análisis comparativo de mercado (CMA, por sus siglas en inglés)**

comparative market analysis (CMA)

**análisis de capacidad de pago;**

**analizador de capacidad de pago**

affordability analysis;

affordability analyzer

**análisis de crédito**

credit analysis

**análisis de cuenta de depósito en**

**garantía; análisis de cuenta de plica**

escrow analysis

 *análisis de reserva; escrow*

**anexo al contrato**

addendum

 *anexo*

**anexo de impuestos**

tax schedule

**anexo de tasas de impuesto(s)**

tax rate schedule

**anualidad**

annuity

**apertura y procesamiento de préstamos por terceros (término general)**

third-party origination

**aplazamiento o reducción de pagos por un tiempo determinado**

forbearance

**apoderado**

attorney-in-fact

 *enpoderado*

**apoderamiento; empoderamiento o capacitación**

empowerment

**apreciación**

appreciation

 *plusvalía*

**apreciar (en valor)**

appreciate

 *aumentar; en valor; aumento de valor*

**arbitraje; mediación**

arbitration

**archivo del préstamo; expediente (P.R.)**

loan file

**área**

area


 *zona*

**áreas comunes**

common areas

**arrendador**

landlord; lessor

 *dueño (que renta)*

**arrendamiento; contrato de**

**arrendamiento**

lease

 *contrato de renta*

**arrendamiento; tenencia**

tenancy

**arrendatario; inquilino**

lessee; tenant

 *rentero***asequible**

affordable

 *con precio accesible***asesor financiero**

financial advisor

**asesor gratuito y autorizado de vivienda**

free authorized housing counselor

**asignar**

allocate

**asistencia social**

welfare

 *ayuda del gobierno; welfare***asociación de ahorros y préstamos**

savings and loan association

**asociación de copropietarios del condominio; asociación de condóminos**

condominium (owners') association

**asociación de propietarios**

homeowners' association;

owners' association

**Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP)**

National Association of Hispanic Real Estate Professionals (NAHREP)

**asunción**


assumption

**atributos; características; funciones**

features; characteristics

**auto de posesión**

writ of possession

 *mandato de posesión***autorización de informe de crédito**

credit report authorization

 *autorización de reporte de crédito***avalúo; valuación**

valuation

 *evaluación***ayuda en línea**

on-line help

**ayuda y asistencia**

aid and attendance

**B****balance general; balance contable;****estado financiero**

balance sheet

**banco comercial**

commercial bank

**Banco de la Reserva Federal**

Federal Reserve Bank

**banco hipotecario**

mortgage bank

**base de datos de quejas de los consumidores**

consumer complaint database

**beneficiario**

beneficiary

**beneficios de asistencia social**

welfare benefits

 *ayuda del gobierno; welfare*

**beneficios del seguro social**

social security benefits

**beneficios impositivos**

tax benefits

 *beneficios sobre impuestos*

**bien de familia inembargable; residencia familiar (sólo en el contexto del**

**Formulario 3044.1 de Texas)**

homestead

**bien(es) inmueble(s)**

real property

**bienes compartidos; bienes gananciales**

community property

 *propiedad en común*

**bienes personales**

personal property

 *propiedad personal*

**bienes raíces; inmuebles; propiedad raíz**

real estate

**Bolsa de Valores de Nueva York**

New York Stock Exchange

**bonificación; incentivos**

bonus

 *bono*

**bonos**

bonds

**bonos del tesoro público estadounidense**

treasury bills (U.S.)

## C

**cadena de título**

chain of title

 *historial de título*

**calefacción**

heating

**calificación crediticia**

credit rating

 *puntaje de crédito; puntaje crediticio*

**calificación previa; precalificación**

pre-qualification

**calificar**

qualify

**cañerías; tuberías; plomería**

plumbing

 *fontanería*

**cantidad del pago mensual inicial;**

**monto del pago mensual inicial**

initial monthly payment

 *pago inicial*

**cantidad; monto**

amount

**capacidad crediticia**

borrowing power

 *capacidad de deuda***capital acumulado obtenido a través de mejoras hechas por el mismo propietario**

sweat equity

**capital e interés**


principal and interest (P&amp;I)

**capital, interés, impuestos y seguro**

principal, interest, taxes, and insurance (PITI)

 *capital, interés, impuestos y aseguranza***capital; principal**

principal

 *saldo; balance***cargo de condominio**

condominium fee

**cargo de la asociación de propietarios**

homeowner's association fee

**cargo de mantenimiento**


maintenance fee

**cargo por asunción de deuda**

assumption fee

**cargo por atraso**

late charge

 *cobro por atraso***cargo por certificación de inundaciones**

flood certification fee

**cargo por emisión (de un préstamo)**


origination fee

 *cobro por hacer un préstamo***cargo por emisión del préstamo**

loan origination fee

 *costo de hacer el préstamo***cargo por pago adelantado; cargo por pago anticipado**

prepayment charge

 *cobro por pago adelantado; cobro por pago anticipado***cargo(s) por transferencia**

transfer fee(s)

**cargos de inscripción**

recording fees

 *cobro de grabación en el registro***cargos y gravámenes**

encumbrances

**cargos y gravámenes registrados**

encumbrances of record

**cargos; VER fees**

charges

 *cobros; costos; recargos***carta de compromiso**

commitment letter

**casa de retiro**

nursing home

 *hogar de ancianos***caso; causa**

case



**certificación del obsequio; certificación de los fondos donados; certificación del regalo**

gift letter

 *carta de regalo*

**Certificado de Depósito (CD)**

Certificate of Deposit (CD)

 *dinero a plazo*

**certificado de elegibilidad**

certificate of eligibility

**certificado de terminación de obra**

certificate of completion

 *permiso final*


**cesión**

assignment

 *asignación*

**cesión de hipoteca**

assignment of mortgage

 *asignación de préstamo;  
asignación de hipoteca*

**cesionario; beneficiario**

grantee

**cheque de tesorero o cheque de caja**

treasurer's check or cashier's check

 *cheque de banco certificado*

**chequera**

checkbook

**cierre**

closing

**cierre; acuerdo conciliatorio; transacción**

settlement

**ciudadanos extranjeros**

foreign citizens

**cláusula**

clause

**cláusula adicional**

rider

**cláusula adicional sobre condominio**

condominium rider

**cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas**

biweekly payment rider


**cláusula adicional sobre pago global**

balloon rider

 *cláusula adicional sobre pago total*

**cláusula adicional sobre proyecto de unidades planificadas**

planned unit development rider


 *cláusula adicional sobre la comunidad habitacional*

**cláusula adicional sobre segunda residencia**

second home rider

**cláusula adicional sobre tasa de interés ajustable**

adjustable rate rider

 *cláusula adicional sobre tasa de interés variable*

**cláusula adicional sobre viviendas de 1-4 unidades**

1-4 Family Rider

**cláusula de contingencia de venta**

contingency clause of sale

**cláusula de pago adelantado; cláusula de pago anticipado**

prepayment clause

 *cláusula de prepago*

**cláusula de préstamo pagadero a la venta**

due-on-sale clause

**cláusula de vencimiento anticipado**

acceleration clause

**cobertura de seguro**

insurance coverage

 *cobertura de aseguranza*

**cobertura extendida; VER insurance coverage**

extended coverage

**cobertura; cubierta (P.R.)**

coverage

**cobro**

collection

 *colección; recaudo*

**cobro de deudas**

debt collection

**cobro o penalidad por día (atrasado)**

per-diem penalty

**co-comprador**

co-purchaser

**código de construcción**

building code

**código postal**

zip code

**coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda**

housing expense ration

**coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda**

top ratio

**coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda; VER housing expense ratio o top ratio**

front-end ratio

**comisión**

commission

 *honorarios*

**compañía; empresa**

company

**compañía aseguradora de hipotecas**

mortgage insurance company


**compañía de cierre; compañía de depósito en garantía**

escrow company

 *compañía de reserva; escrow*

**compañía de depósito en reserva**

closing company

 *compañía de cierre; escrow*

**compañía de liquidación de deudas**

debt settlement company

**compañía de títulos de propiedad**

title company

**compañías financieras**

finance companies

**compañías hipotecarias**

mortgage companies

 *compañía de préstamos hipotecarios*

**comportamiento de los consumidores**

consumer behavior

**compra; comprar; adquirir**

purchase

**comprador**

buyer

**comprador de vivienda**

home buyer

**comprador de vivienda por primera vez**

first-time home buyer

**compradores de vivienda de ingresos**

**bajos y moderados**

low- and moderate-income home

**condición**

condition

**condición ambiental**

environmental condition

**condiciones**

stipulations

 *estipulación(es)*

**condiciones de financiación;**

**financiamiento**

financing terms

 *términos de financiamiento*

**condominio; (edificio; complejo y unidad individual)**

condominium

**condonación de deuda**

debt relief

 *perdón de deuda*

**consejería de crédito; asesoría de crédito**

credit counseling

**consejero u organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda**

homeownership counselor or organization

**conservación**

conservation

**conservación de energía**

energy conservation

**consultor de impuestos**

tax consultant

**consumidor**

consumer

**contador; contable**

accountant

**contingencia**

contingency

**contingencia de tasación**

appraisal contingency

🔪 *tasación; evalúo; evaluación***contraoferta**

counteroffer; counter-offer

**contraseña**

password

🔪 *clave***contratista**

contractor

**contratista general**

general contractor

**contrato**

contract

**contrato de compraventa**

purchase and sale agreement;

sales contract

🔪 *contrato de venta***contrato de compraventa de terreno;****ejido**

land contract

**contrato de venta a plazo**

retail installment sales contract

**control de calidad**

quality control

**convenio de separación**

separation agreement

**convenio; en el contexto de****condominio; VER bylaws**

covenant

**Convenios No Uniformes**

Non-Uniform Covenants

**convenios uniformes**

uniform covenants

**convenios y acuerdos**

covenants and agreements

**convertible; conversión**

convertible; conversion

**conviviente; concubino(a); pareja**

domestic partner

**cooperativa (co-op por sus siglas en inglés)**

cooperative (co-op)

**cooperativa de capital limitado**

limited equity cooperative

**cooperativa de crédito**

credit union

🔪 *la cooperativa***Cooperativa de Crédito Federal**

Federal Credit Union

**copia conforme al original**

conformed copy

**Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)**

Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)

**corredor; agente de bolsa**

broker

🔪 *corredor de bienes raíces*

### corredor hipotecario

mortgage broker

 *corredor; agente de préstamos*

### costo de rehabilitación

rehabilitation cost

### costos

costs

 *gastos*

### costos de cierre

closing costs

 *gastos de cierre*

### costos de mantenimiento

maintenance costs

### costos de registro

recordation costs

 *costos de grabar*

### costos iniciales

upfront costs

 *costos pagados por adelantados*

### costos por el servicio del título de la propiedad

title service fees

### cotizar; cotización

quote

 *presupuesto; estimado*

### crédito hipotecario

mortgage credit

### crédito no tradicional

nontraditional credit

### cuenta bancaria

bank account

 *cuenta de banco*

### cuenta bancaria invertida en el mercado monetario

money market account

### cuenta corriente; cuenta de cheques

checking account

### cuenta de ahorros

savings account

### cuenta de depósito

deposit account

### cuenta de depósito en garantía

escrow deposit account

 *cuenta de reserva; escrow*

### cuenta de depósito en garantía;

### cuenta de plica

escrow account

 *cuenta de reserva; escrow*

### cuenta de depósito en reserva

impound; reserves

 *reservas*

### cuenta de jubilación

retirement account

### cuenta del corredor

brokerage account

### cuenta llevada a pérdida; llevar a pérdida; calificar como incobrable

charge-off; charge-off account

**cuentas de ahorros para la educación**

**coverdell**

coverdell education savings account

**cuentas de inversiones sujetas a**

**impuestos**

taxable investment accounts

**cumplimiento de normas o reglamentos**

**locales, regionales o estatales**

retrofitting (local ordinance)

**cuota; plazo**

installment

**cuotas**

dues

**cuotas de la asociación comunitaria**

community association dues

**cupones de alimentos**

food stamps

 *estampillas del gobierno; vales de comida*

## D

**deberes fiduciarios**

fiduciary duties

**declaración de impuestos**

tax return

**declaración de veracidad en un**

**préstamo**

truth-in-lending statement

**declaración falsa**

misrepresentation

 *mentira*

**declaración jurada**

affidavit; sworn statement

**deducción**

deduction

**deducible**

deductible

**Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. o el VA.**

U.S. Department of Veterans Affairs (VA)

**Departamento de Vivienda y Desarrollo**

**Urbano de los EE.UU. (HUD, por sus**

**siglas en inglés)**

United States Department of Housing

and Urban Development (HUD)

**depósito**

deposit

**depósito de buena fe; depósito de arras**

earnest money deposit

**depósito directo**

direct deposit

**depósito en garantía; plica**

escrow

 *reserva; escrow*

**depreciación**

depreciation

 *devaluación*

**derecho común**

common law

**derecho de cancelación**

cancellation rights

**derecho de prelación; derecho de preferencia**

right of first refusal

**derecho de usufructo**

beneficial interest

**derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario; derecho de arrendamiento**

leasehold

 *derecho de renta*

**derechos sobre la propiedad**

rights in the property

**desalojo**

eviction

**deterioro mental**

cognitive decline

**deuda**

debt

**deuda del consumidor**

consumer debt

**deuda pagadera en cuotas; en plazos**

installment debt

*deuda pagadera en letras*

**deuda personal**

personal debt

**deuda renovable**

revolving debt

**deudor hipotecario; VER borrower**

mortgagor

**deudor; VER borrower**

debtor

**días laborales**

business days

 *días de negocio*

**digno de crédito; solvente**

creditworthy

**dinero**

money

**dinero (informal); efectivo; depósito en efectivo**

cash; cash on hand; cash deposit

**dirección postal**

mailing address

**discusión en vivo; debate en vivo**

live discussion

**disposiciones administrativas**

administrative rules

**disposiciones sobre notificación**

notice provisions

 *disposiciones sobre aviso*

**disputar la respuesta**

to dispute the response

**distrito**

district; parish

**donación**

donation

**dueño de la propiedad; propietario**

property owner

## E

**educación para compradores de vivienda; educación del comprador de vivienda**

home buyer education

**efectivo disponible**

liquid asset

 efectivo líquido

**efecto de ley**

effect of law

**ejecución hipotecaria**

foreclosure


 embargo; reposición; reposer

**ejecutar; ejecución (gravamen, pagaré, instrumento de seguridad); hacer valer (derechos); aplicar (leyes o reglamentos)**

enforce; enforcement

**el sueño americano de la casa propia**

American Dream (of homeownership)

 el sueño americano

**eliminación de deuda por quiebra**

discharge in bankruptcy

 eliminación de deuda por bancarrota

**embargo; embargo de bienes**

attachment; attachment of assets

**emisión del préstamo**

loan origination; origination

 hacer el préstamo

**emisor (del préstamo)**

originator

**emisor de tarjetas; proveedor de tarjetas**

card provider

**empresa de cobranza**

debt collector

 cobrador (de deudas)

**enmienda**

amendment

**entregar**

surrender

**enviar dinero al exterior**

send money abroad

 remesa al exterior

**escritura**

deed

**escritura de garantía**

security deed

**escritura de transferencia de la**

**propiedad del fiduciario**

trustee's deed conveying the property

**escritura de transferencia del fiduciario**

trustee's deed

**escritura en lugar de ejecución**

**hipotecaria**

deed-in-lieu of foreclosure

**estado civil**

marital status

**Estados Unidos**

United States



**Estados Unidos de América; EE.UU.**

America

 *Estados Unidos*

**estafa**

scams

 *tranza(s)*


**estafador**

scammer

 *tranzero*

**estafadores**

scam artists

 *un(os) tranzas*

**estatutos; reglamentos internos**

by-laws

**Estimado de Buena Fe (GFE, por sus siglas en inglés)**

Good Faith Estimate (GFE)

 *presupuesto*

**estimado; estimación; cálculo;**

**presupuesto**

estimate

**estudio de títulos; investigación de títulos**

title search

**evaluación automatizada de la solicitud del préstamo hipotecario**

automated underwriting

**evaluación de solicitud de préstamo hipotecario**

underwriting

**evaluador de solicitud de préstamo hipotecario; oficial de crédito**

underwriter

**excluir delimitando ciertos vecindarios o zonas**

redlining

**exención de bien de familia**

inembargable

homestead exemption; homestead

**exigir; requerir**

require

**explicación de beneficios**

explanations of benefits

**expropiación (por declaración de utilidad pública); condena**

condemnation

**expropiación; toma de posesión**

taking

**extensión; alcance; acercamiento**

outreach

**factible**

feasible

## F

**factura**

bill

 *cobro; bil*

**falta de pago**

nonpayment

**familiares; parientes**

relatives

**Fannie Mae**

Fannie Mae

**Fannie Mae Seller; Servicer**

Fannie Mae Seller; Servicer

**Farmers Home Administration (FmHA)**

Farmers Home Administration (FmHA)

**fecha de ajuste**

adjustment date

**fecha de cambio**

change date

**fecha de cambio de pago**

payment change date

**fecha de cierre**

closing date

**fecha de desembolso**

date of disbursement

**fecha de vencimiento**

due date; maturity date

**fecha de vigencia**

effective date

**fecha de vigencia de los cambios**

effective date of changes

**Federal Home Loan Bank (FHLB)**

Federal Home Loan Bank (FHLB)

**feria de compra de viviendas**

home-buying fair

**fiador**

surety

 *aval***fiador; aval**

co-applicant; co-borrower;

co-debtor; co-signer

**fideicomisario sustituto**

successor trustee

 *albacea***fideicomiso**

living trust

 *último testamento y voluntad***fiduciario**

fiduciary

**fiduciario del VA**


VA Fiduciary

**fiduciario; fideicomisario**

trustee

**financiación o financiamiento****hipotecario**

mortgage financing

 *préstamo hipotecario***financiación o financiamiento por el****propietario**

owner financing

 *financiamiento por el dueño***financiamiento abusivo**

predatory lending

**financiamiento subordinado**

subordinate financing

**firma**

signature

**fondo de fideicomiso**

trust fund

**fondos de asistencia pública**

public assistance funds

**fondos de depósito en garantía**

escrow funds

 *fondos de reserva; escrow*

**fondos insuficientes**

insufficient funds

**fondos mutuos**

mutual funds

**fondos no aplicados**

unapplied funds

**formulario; forma (P.R.)**

form

**Formularios W-2**

W-2 Forms

 *Formas W-2*

**fraude por afinidad**

affinity fraud

**fraudes por computadora e internet;**

**estafa informática**

computer and internet scams

 *tranza por internet*

**fundaciones (una organización);**

**cimientos (relacionado con una edificación)**

foundations

## G

**ganancias de capital**

capital gains

**garantía**

collateral; security; warranty

 *colateral; prenda*

**garantía especial de título**

special warranty of title

**garantía que cubre al propietario por desperfectos en la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)**

Home Warranty (HW)

 *plan de garantía para el hogar*

**gastos; costos**

expenses

**gastos de mantenimiento de la propiedad**

upkeep expenses

**gastos de vivienda**

housing expenses

**gastos discrecionales**

discretionary expenses

**gastos fijos**

fixed expenses

**gastos mensuales actuales**  
current monthly expenses

**Ginnie Mae**  
Ginnie Mae

**giro postal**  
money order  
💧 *money orden*

**giro; remesa**  
remittance

**gravamen**  
lien  
💧 *derecho de retención; deuda; embargo preventivo*

**gravamen por orden judicial**  
judgment lien  
💧 *juicio en título*

**grupo comunitario**  
community group

**grupo de educación al consumidor**  
customer education group

**guía del usuario**  
user's guide

## H

**habitante(s) de los Estados Unidos de América; estadounidense(s)**  
American(s)

💧 *Americanos(as)*

**hackers**  
hackers

**Herencia Hispana**  
Hispanic Heritage

**herramientas de la tecnología**  
technology tools

**hipoteca**  
mortgage  
💧 *préstamo*

**hipoteca asumible**  
assumable mortgage  
💧 *préstamo asumible*

**hipoteca colectiva**  
blanket mortgage

**hipoteca con amortización total**  
fully amortized mortgage

**hipoteca con pago cada dos semanas**  
biweekly mortgage

**hipoteca con pago global**  
balloon mortgage  
💧 *préstamo con pago total*

**hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)**  
graduated-payment mortgage (GPM)  
💧 *préstamo con pago graduado*

**hipoteca con tasa de interés ajustable**  
adjustable rate mortgage; ARM  
💧 *hipoteca de interés variable; préstamo de interés variable*

**hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible a tasa fija**  
convertible ARM  
💧 *préstamo variable convertible a fijo*

**hipoteca con tasa de interés fija (FRM,  
por sus siglas en inglés)**

[fixed-rate mortgage \(FRM\)](#)

 *préstamo fijo*

**Hipoteca de Capital Acumulado  
Creciente; Hipoteca de Amortización  
Rápida (GEM, por sus siglas en inglés)**

[Growing Equity Mortgage \(GEM\)](#)

**hipoteca de primer grado**

[first mortgage](#)

 *primer hipoteca*

**hipoteca en segundo grado**

[second mortgage](#)

 *segundo préstamo; segunda hipoteca*

**hipoteca financiada por el vendedor**

[seller-financed mortgage;](#)

[seller take-back mortgage](#)

 *préstamo financiado por el dueño*

**hipoteca híbrida**

[hybrid mortgage](#)

 *prestamo hibrido*

**hipoteca multifamiliar**

[multifamily mortgage](#)

**hipoteca para la compra**

[purchase money mortgage](#)

 *préstamo para la compra*

**Hipoteca para la Conversión del  
Capital Acumulado en la Vivienda;  
Hipoteca HECM; Hipoteca Home Equity  
Conversion**

[Home Equity Conversion Mortgage  
\(HECM\)](#)

**hipoteca para refinanciar  
refinance (refi) mortgage**

**hipoteca para rehabilitación**


[rehabilitation mortgage](#)

**hipoteca revertida**

[reverse mortgage](#)

**hipoteca secundaria**

[junior mortgage](#)

 *préstamo secundario*

**historial de crédito**

[credit history](#)

**hoja de cálculo**


[spreadsheet](#)

**hoja de trabajo**

[worksheet](#)

**honorarios**

[fees](#)

 *costos; tarifas*

**huracán**

[hurricane](#)

**impuesto de transferencia;**

**impuesto de traspaso**

[transfer tax](#)

**impuesto sobre bienes raíces;**

**impuesto predial**

[real estate tax](#)

**impuestos sobre la propiedad;  
contribuciones sobre la propiedad  
(P.R.)**

[property taxes](#)

**impuestos sobre los ingresos**

[income taxes](#)

**impuestos y seguro**

[taxes and insurance](#)

 [impuestos y aseguranza](#)


**impugnación de un informe de crédito**

[credit report dispute](#)

 [disputar el reporte de crédito](#)

**incumplimiento**

[default](#)

 [atraso \(de pago\)](#)

**indemnización por daños y**

**perjuicios**

[award of damages](#)

**índice**

[index](#)

**Índice de Costo de Fondos del Distrito  
11º del Banco Federal de Préstamos  
para Viviendas (COFI, por sus siglas en  
inglés)**

[Federal Home Loan Bank 11th District  
Cost-of-Funds Index \(COFI\)](#)

**Índice del Costo de Fondos (COFI, por  
sus siglas en inglés)**

[Cost of Funds Index \(COFI\)](#)

**índice del tesoro**

[treasury index](#)

**Índice LIBOR**

[LIBOR Index](#)

**índice vigente**

[current index](#)

**Informe de Operación de Cierre (HUD-  
1); Informe de Cierre (HUD-1)**

[HUD-1 Settlement Statement](#)

 [Declaración de Cierre \(HUD-1\)](#)

**informe de crédito**

[credit report](#)

 [reporte de crédito](#)

**informe de crédito consolidado**

[merged credit report](#)

**Informe de Operación de Cierre (HUD-  
1); Informe de Cierre (HUD-1)**

[closing statement; Settlement  
Statement \(HUD-1\)](#)

 [Declaración de Cierre \(HUD-1\)](#)

**informe de tasación**

[appraisal report](#)


 [reporte de valuación; evaluación](#)

**ingreso(s)**

[earnings; income](#)

**ingreso antes de impuestos**

[before-tax income](#)

 [ingreso en bruto](#)

**ingreso bruto**

[gross income](#)

**ingreso de beneficios del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU.**

(además, beneficios del departamento de VA)

VA benefits

**ingreso neto por alquiler**

net rental income

 ingreso neto por rentar

**ingreso por diferencial hipotecario**

mortgage differential income

**ingreso por trabajo autónomo**

self-employment income

 ingreso por trabajo por sí mismo

**ingreso provisional por acogimiento de menores**

foster care income

**ingresos contribuidos por pensionistas, alojados o inquilinos**

board rent

 la renta del inquilino o rentero

**ingresos de jubilación**

retirement income

**ingresos de pensionistas**

boarder income

 ingresos de huésped; ingresos de rentero

**ingresos misceláneos; ganancias**

misceláneas

miscellaneous proceeds

**ingresos por empleo de temporada**

seasonal income

**injustificadamente; de manera o forma irrazonable**

unreasonably

**inquilino, arrendatario**

renter

 rentero

**inspección de la vivienda**

home inspection

 inspección de la casa; inspección física

**inspección de termitas**

termite inspection

 inspección de comejenes;

inspección de polilla

**inspector de viviendas**

home inspector

 inspector de casa

**institución de préstamos**

lending institution

**institución de vivienda asistida**

assisted living facility

**instituciones bancarias hipotecarias**

mortgage banking institutions

**instituciones financieras**

financial institutions

**instrumentalidad**

instrumentality

**instrumento de garantía**

security instrument

**intento de robar identidad; información**

phishing

 phishing

**interés**

interest

**interés en la propiedad; derechos sobre la propiedad**

interest in the property

**interés indiviso**

undivided interest

**interés legal**


legal interest

**intervalo de ajuste; período de ajuste**

adjustment interval; adjustment period

**intrusión**

encroachment

 *fincado en lo ajeno***inversionista**

investor

**J****jardín**

yard

 *yarda***jubilación**

retirement

 *retiro***jubilado**

retired

 *retirado***jubilados**

retirees

 *pensionado(s)***jurisdicción**


jurisdiction

**L****lenguaje común**

plain language

**levantamiento topográfico de la propiedad**

survey of property

 *verificación de los linderos de la propiedad***levantamiento topográfico; estudio topográfico; encuesta**

survey

**ley ambiental**

environmental law

**ley aplicable**

applicable law; governing law

**Ley de Equidad de Vivienda**

Fair Housing Act

**Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito; Ley ECOA (ECOA, por sus siglas en inglés)**

Equal Credit Opportunity Act (ECOA)

**Ley de Prácticas Equitativas de Cobranza de Deudas**

Fair Debt Collection Practices Act



**Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)**

Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)

**Ley de Veracidad en Créditos o Ley Truth-in-Lending**

Truth-In-Lending Act (TILA)

**Ley Federal de Informes de Crédito Equitativos o Ley Fair Credit Reporting Act**

Fair Credit Reporting Act

**ley federal para la protección del consumidor**

Federal Consumer Protection Law

**ley; estatuto**

statute

**liberar (gravamen; prestatario)**

release (lien; borrower)

**libre de cargos y gravámenes**

unencumbered

**límite máximo; tope máximo**

cap

**límite para préstamos garantizados por Fannie Mae y Freddie Mac**

Fannie Mae; Freddie Mac Loan Limit

**limpieza ambiental**

environmental cleanup

**línea de crédito garantizada por la plusvalía**

home equity line or home equity line of credit

**liquidación de deuda**

debt settlement

**liquidar el préstamo; declaración del balance del préstamo para liquidación**

pay off (loan payoff)

 *saldar; pago de préstamo*

**liquidez**

liquidity

**listado exclusivo**

exclusive listing

**los menos atendidos (personas o compradores de vivienda); marginados**

underserved

 *desatendidos*

**lote**

lot

## M

**manutención por separación**

separate maintenance

 *mantenimiento separado*

**margen**

margin

**mejoras; mejoramiento**

improvements

**mercado hipotecario primario**

primary mortgage market

**mercado hipotecario secundario**

secondary mortgage market

**minorías con vivienda propia**

minority homeownership

**modificación**

minority homeownership

**modificación del préstamo hipotecario**

loan modification

**moneda de los EE.UU.**

U.S. currency


**monto máximo de la hipoteca**

maximum mortgage amount

 *monto máximo del préstamo*

**mora**

delinquency

 *atraso de pago*


**muebles**

furniture

**multa por pago adelantado; multa por**

**pago anticipado**

prepayment penalty

 *multa por prepago; penalidad por prepago*

**multa; penalidad**

penalty

## N

**National Association of REALTORS®—no**

**traducir (NAR, por sus siglas en inglés)**

National Association of REALTORS®  
(NAR)

**negociación**

negotiation

**niveles de deducible**

deductible levels

**no pagado**

unpaid


**Norma de Revelación Integrada de la**

**ley TILA-RESPA**

TILA -RESPA Integrated Disclosure  
Rule (TRID)

**notariar; notariado**

notarize(d)

 *notarizar; notariado*

**notificación**

notice

 *aviso*

**notificación de agravio**

notice of grievance

 *aviso de agravio*

**notificación de incumplimiento**


notice of default

 *aviso de incumplimiento*

**notificación de rechazo de pago;**

**notificación de falta de pago**

notice of dishonor

 *aviso de rechazo de pago; aviso de falta de pago*

**número de identificación personal de contribuyente del servicio de impuestos internos**

individual taxpayer identification number (ITIN)

 *el ITIN*

**número de identificación tributaria; número de identificación del contribuyente**

taxpayer identification number (TIN)

**número de queja; número de reclamación**

case number

 *número de caso*

**número de ruta**

routing number

**número de seguro social**

social security number

**número de unidades**

number of units

**números de identificación personal**

personal identification numbers

 *clave de identificación personal*

## O

**obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un reporte de crédito)**

trade lines

 *líneas de crédito*

**obsequio; fondos donados; regalo; regalía (P.R.)**


gift

**ocupación (de una propiedad)**

occupancy

**ocupada por el propietario**

owner-occupied

 *ocupada por el dueño*

**ocupante**

occupant

**oferta**

offer

**oferta de respaldo**

back-up offer

**oficial de préstamos; representante de préstamos; agente de préstamos**

loan officer

 *prestamista*

**opción**

choice

**opción de conversión**

conversion option

**opciones de financiación; opciones de financiamiento**

financing options

**opiniones judiciales**

judicial opinions

**orden judicial consensuada**

assent to decree

**ordenanzas**

ordinances

 *reglas; leyes locales***órdenes administrativas**

administrative orders

**órdenes de cambio**

change orders

**organización sin fines de lucro**

nonprofit organization

**organizaciones basadas en la fe**

faith-based organizations

 *organizaciones religiosas***otorgante**

grantor

**otorgar; otorgamiento de fondos sin****obligación de repago**

grant

**P****pagado por adelantado;****pagado por anticipado**

prepaid

 *prepagado***pagar; reembolsar (un préstamo)**

repay (a loan)

 *liquidar; cancelar (un préstamo)***pagar; sueldo; salario**

pay

**pagaré**

note; promissory note

 *nota***pagaré con tasa de interés ajustable**

adjustable rate note

 *pagaré de interés variable***pagaré hipotecario**

mortgage note

 *pagaré del préstamo***página de internet**

website

**pago**

payment

 *abono***pago adicional de capital**

additional principal payment

 *pago adicional al saldo***pago atrasado**

late payment

**pago cada dos semanas**


biweekly payment

**pago diferido**

deferred payment

**pago en mora**

delinquent payment

 *pago atrasado; pago delinciente***pago final**

final payment

 *el último pago*

**pago global**

balloon payment

 *pago total*

**pago inicial**

down payment

 *enganche*

**pago mensual**

monthly payment

**pago mensual de una hipoteca**

monthly mortgage payment

 *pago mensual del préstamo*

**pago parcial**

partial payment

**pago periódico**

periodic payment

**pago por adelantado; pago anticipado**

prepayment

 *prepago; abono adelantado*

**pago por horas adicionales**

overtime pay

 *overtime*

**pago promedio**

average payment

**pago; reembolso**

repayment

**pagos de deuda permitidos**

allowable debt payments

**pagos por discapacidad**

disability payments

**pagos vencidos**

overdue payments

**parte adversa**


opposing party

 *partido contrario*

**partidas de la cuenta de depósito en**


**garantía**

escrow items

 *partidas de reserva; escrow*

**pasivos; obligaciones; deudas**

liability(ies)

 *drogas (deudas)*

**pautas**

guidelines

 *guías*

**pautas de calificación**

qualifying guidelines

**pautas para la evaluación de la solicitud**

**de un préstamo hipotecario; guías de**

**evaluación de solicitud de préstamo**

**hipotecario**

underwriting guidelines

**pensión**

pension

**pensión alimenticia**

alimony

 *pensión; manutención alimenticia*

*conyugal*

**pensión alimenticia para los hijos**

child support

 *manutención*

**pensionista; alojado; inquilino**

boarder

 *rentero; huésped*

**pérdida por incumplimiento**

forfeiture

**perfeccionar un gravamen**

perfect a lien

 *limpiar el título*

**período de gracia**

grace period

**período de pago o reembolso**

repayment period

**período para cancelar la transacción;**

**VER rescisión**

cooling off period

**perjuicio; agravio**

grievance

 *queja*

**persona natural**

natural person

**persona nombrada**


nominee

**personas discapacitadas**

disabled

**personas mayores; anciano(s); mayores de edad**

elderly

 *de la tercer edad; viejito(s)*

**pertenencias**

appurtenances

**pintura a base de plomo**

lead-based paint

**plan de medicamentos**

drug plan

 *plan de prescripciones*

**plan de pago**

payment plan

**plan de pagos; plan de reembolso**

repayment plan

**planificación**

planning

**plazo (duración)**

term

**plazo de la hipoteca**

mortgage term

 *plazo del préstamo*

**plazo de redención; rescate; canje**

redemption period

**plazo del préstamo (duración); término del préstamo (condición)**

loan term

**plazo restante**

remaining term

**pleito de acción de clase; pleito de acción colectiva; demanda colectiva**

class-action lawsuit

**plusvalía**

equity

 *ganancia*

### **poder adquisitivo; capacidad de compra**

buying power; home-buying  
(purchasing) power

 *poder de compra*

### **poder de compra**

purchasing power

### **poder de venta establecido por ley**

statutory power of sale

### **poder legal**

power of attorney

 *carta poder; un poder*

### **poder legal duradero**

durable power of attorney


 *poder duradero; carta poder*

### **poder legal para la atención médica**

health care power of attorney

### **póliza de seguro**

insurance policy

 *póliza de aseguranza*

### **por ciento**

percent

### **porcentaje**

percentage

### **porcentajes de calificación**

qualifying ratios

### **porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo**

underwriting ratios

### **posesión (de la casa)**

possession

 *entrega de llaves*

### **práctica injusta**

unjust practice

### **preaprobación; preaprobado**

pre-approval; pre-approved

 *preaprobación*

### **preaprobado**

pre-approved

### **precio**

asking price

### **precio de compra**

purchase price

### **precio de lista**

list price

 *precio de venta*

### **precio de mercado**

market price

### **precio de venta**

sales price

### **precio promedio**

average price

### **precio superior al ordinario**

premium pricing

### **presentación**

presentment

### **preservación; conservación**

preservation

### **prestador asociado**

lender partner

 *prestamista asociado*

**prestamista predatorio; prestador  
predatorio; prestamista usurario**  
[predatory lender](#)

 *prestamista usurero; ejiotista*

**prestamista; prestamista hipotecario;  
compañía hipotecaria**  
[lender; mortgage lender](#)

**préstamo**  
[loan](#)

**préstamo al consumidor**  
[consumer loan](#)

**préstamo asegurado por la FHA**  
[FHA-Insured Loan](#)

**préstamo con pago global**  
[balloon loan](#)

 *préstamo con pago total*

**préstamo conforme**  
[conforming loan](#)

**Préstamo de la Administración Federal  
de Vivienda; préstamo de FHA**  
[Federal Housing Administration loan  
\(FHA loan\)](#)

**préstamo estudiantil federal;  
préstamo(s) federal(es) para estudiantes**  
[federal student loan\(s\)](#)

**préstamo garantizado**  
[secured loan](#)

**préstamo garantizado por acciones  
cooperativas**  
[cooperative share loan](#)

**préstamo garantizado por el VA**  
(Departamento de Asuntos de  
Veteranos de EE.UU.)  
[VA Guaranteed Loan \(VA\)](#)

**préstamo hipotecario**  
[mortgage loan](#)

**préstamo hipotecario convencional**  
[conventional mortgage loan](#)

**Préstamo Hipotecario para Fideicomiso  
Inmobiliario Comunitario (CLTML, por  
sus siglas en inglés)**  
[Community Land Trust Mortgage Loan  
\(CLTML\)](#)

**Préstamo Hipotecario para Mejoras de  
Viviendas en Comunidades (CHIML, por  
sus siglas en inglés)**  
[Community Home Improvement  
Mortgage Loan® \(CHIML\)](#)

**préstamo hipotecario regulado  
federalmente**  
[federally regulated mortgage loan](#)

**préstamo jumbo**  
[jumbo loan](#)

**préstamo no conforme**  
[non-conforming loan](#)

**préstamo para construcción**  
[construction loan](#)

**Préstamo para Veteranos**  
[Veterans Administration loan](#)

**préstamo sin garantía**  
[unsecured loan](#)



**préstamo sobre la plusvalía**

home equity loan

 *préstamo sobre la ganancia*

**préstamo sobre plusvalía**

equity loan

**préstamo temporal**

bridge loan

**préstamo Título 1 de la FHA**

FHA Title 1 Loan

**préstamos asegurados por el gobierno**

government-insured loans

**préstamos federales para estudiantes**

federal student loans

**préstamos hechos por terceros (TPO,  
por sus siglas en inglés)**

Third-Party Origination (TPO)

**prestatario**

borrower


 *deudor*

**presupuesto**

budget

**prima de seguro hipotecario (MIP, por  
sus siglas en inglés)**

mortgage insurance premium (MIP)


 *prima de la aseguranza de préstamo;  
pago de seguro del préstamo*

**prima**

premium

**primas no devengadas**

unearned premiums

 *primas no consumidas*

**prioridad de gravamen**

lien priority

**proceso de evaluación de la solicitud de  
un préstamo hipotecario**

mortgage underwriting

**proceso hipotecario**

mortgage process

**proceso; acción; demanda judicial**

lawsuit

 *demanda; juicio*

**producto hipotecario**

loan product; mortgage product

 *producto de préstamo*

**producto líquido; efectivo**

proceeds

 *ganancias*

**productos para el consumidor**

consumer products

**productos y servicios financieros para  
el consumidor**

consumer financial products and  
services

**profesional de bienes raíces**

real estate professional

**programa (de pagos de amortización)**


schedule

**programa de adquisición de viviendas con ayuda del empleador; programa de adquisición de vivienda con ayuda del patrono (P.R.) (EAH, por sus siglas en inglés)**

[Employer-Assisted Housing \(EAH\)](#)

**programa de amortización**

[amortization schedule](#)

 *tabla de amortización*

**programa de asistencia con el pago inicial**

[down payment assistance program](#)

 *programa de asistencia con el enganche*

**programa de asistencia con los costos de cierre**

[closing cost assistance program](#)

 *programa de gastos de cierre*

**programa de pagos**

[payment schedule](#)

**Programa Patrulla de Medicare**


[Senior Medicare Patrol program](#)

**promedio**

[average](#)

**promesa de pago del prestatario**

[borrower's promise to pay](#)

 *promesa de pago del deudor*

**promesa; prometer**

[promise](#)

**propiedad**

[property](#)

**propiedad adquirida con fines de inversión**

[investment property](#)

 *propiedad de inversión*

**propiedad comercial**

[commercial property](#)

 *propiedad comercial*

**propiedad de alquiler**

[income property; rental property](#)

 *propiedad de inversión;*

*propiedad para rentar; casa para rentar*

**propiedad para dos, tres o cuatro familias**

[two-to four-family property](#)

**propiedad repositada; propiedad recobrada (REO, por sus siglas en inglés)**

[real estate owned \(REO\)](#)

 *casa repositada*

**propiedades o viviendas multifamiliares**

[multifamily properties](#)

**propiedades o viviendas unifamiliares**

[single-family properties](#)

**propietario de vivienda**

[homeowner](#)

 *propietario de casa; dueño de casa*

**propietario; dueño**

[owner](#)

**propósito del préstamo**

[purpose of loan](#)

**prorrata (noun): prorratar (verb)**

[prorate](#)

**proveedores de viviendas**

housing providers

**provisión; disposición**

provision

**proyecto de condominio**

condominium project

**proyecto de cooperativa**

cooperative (co-op) project

**Proyecto de Unidades Planificadas**

**(PUD, por sus siglas en inglés)**

Planned Unit Development (PUD)

 *comunidad habitacional*

**prueba de fondos**

proof of funds

 *fondos verificados*

**prueba de pérdida**

proof of loss

**punto (punto de descuento)**

point (discount point)

**punto base; centésimo de punto**

**porcentual (.01 %)**

basis point

**punto de venta**

point-of-sale

**punto(s)**

percentage points

**puntos de descuento**

discount points

**puntuación de crédito**

credit score

 *puntaje crediticio*

## Q

**queja**

complaint

**quiebra; bancarrota**

bankruptcy

## R

**radón (gas radón)**

radon gas

**rango de precios**

price range

**realizar un acto u omisión que dañe o de cualquier otra manera afecte el valor de la propiedad**

commit waste

**recibos**

receipts

 *facturas*

**reclamo de seguro**

insurance claim

 *reclamo de aseguranza*

**reclamo; reclamación**

claim

**recomendar**


to refer

**recursos**

remedies

**reducción de la tasa de interés por pago de punto(s) al originar un préstamo; reducción de tasa de interés por pago adicional (P.R.)**

buy down; buydown


 comprar un interés mas bajo

**refinanciamiento con desembolso de efectivo; refinanciamiento con sobrante (P.R.)**

cash-out refinance

**refinanciamiento; refinanciación**

refinancing

 refinanciar; refinanciando

**refinanciar**

refinance

**registrador**

recorder

 registro público

**registro de crédito**

credit record

**Registro Nacional de No Llamar**

National Do Not Call Registry

**registro; registrar**

record

 grabar

**reglamento del código de construcción**

building code regulations

**reglas de interpretación**

rules of construction

 reglas; reglamentos de construcción

**regulación**

regulation

**relación deuda-ingreso total (conocido por las siglas DTI)**

total debt-to-income ratio

**relación deuda-ingreso; VER total debt-to-income ratio, back end ratio**

debt-to-income ratio

**relación entre los pagos mensuales de deudas y los ingresos mensuales; VER total debt-to-income ratio**

back-end ratio

**relación préstamo – valor (LTV, por sus siglas en inglés)**

loan-to-value ratio (LTV)

**remidir (a un evaluador de solicitud de préstamo hipotecario)**

refer (to an underwriter)

 referir

**renovación**

renewal

**renuncia; exención**

waiver

**reparación**

repair

 reparar

### representante hipotecario

mortgage banker

 *prestamista hipotecario*

### representantes de beneficiarios

representative payee

### rescisión; período de rescisión

rescission; rescission period

### reserva de efectivo

cash reserve

### residencia

residence

### residencia principal

primary or principal residence

### residente documentado

documented resident

### residente legal

legal resident

### residentes de instituciones de cuidado a

#### largo plazo

residents of long-term care facilities

### responsabilidad civil

liability

### responsabilidad solidaria

joint and several liability

### respuesta de la compañía; empresa

company response

### retraspaso

reconveyance

### reubicación

relocation

 *moverse de (vivienda)*

### revelación; divulgación

disclosure

### revitalización

revitalization

### robo de identidad

identity theft

## S

### salario base; ingreso base

base income

### saldo

balance

 *monto*

### saldo del capital pendiente

outstanding principal balance

 *monto del balance*

### saldo original del principal

original principal balance

 *monto original del balance*

### salvaguardar y/o reparar la propiedad




securing and/or repairing the property

 *asegurar y/o reparar la propiedad*

### satisfacer; cancelar; pagar

satisfy

 *liquidar*

**seguro**[insurance](#) *aseguranza***seguro contra incendios**[fire insurance](#) *aseguranza de fuego***seguro contra inundaciones**[flood insurance](#) *aseguranza de inundaciones***seguro contra riesgos**[hazard insurance](#) *aseguranza contra riesgos; aseguranza de fuego***seguro de automóviles**[auto insurance](#) *aseguranza de auto***seguro de crédito**[credit insurance](#) *aseguranza de crédito***seguro de ingreso suplementario**[supplemental security income \(SSI\)](#) *ingreso del seguro; seguro social***seguro de protección de bienes financiados**[guaranteed asset protection insurance](#)**seguro de responsabilidad civil**[liability insurance](#) *aseguranza de responsabilidad civil***seguro de título**[title insurance](#) *aseguranza de título***seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria**[mortgage life insurance](#) *aseguranza de vida para garantizar el préstamo***seguro de vida sobre el crédito**[credit life insurance](#)**seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)**[mortgage insurance \(MI\)](#) *aseguranza de préstamo***seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)**[private mortgage insurance \(PMI\)](#) *seguro bancario; aseguranza hipotecaria***seguro para propietarios de vivienda**[homeowner's insurance](#) *aseguranza de casa***seguro sobre la propiedad**[property insurance](#) *aseguranza de la propiedad***sentencia de divorcio**[divorce decree](#)**sentencia que impone responsabilidad personal**[personal judgment](#)**ser dueño de vivienda**[homeownership](#) *ser dueño de casa*

**Ley de Ayuda Civil a Miembros de las Fuerzas Armadas**

Servicemember Civil Relief Act  
(formerly known as Soldiers & Sailor Civil Relief Act)

**Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)**

Internal Revenue Service (IRS)

**Servicio de Vivienda Rural (RHS, por sus siglas en inglés)**


Rural Housing Service (RHS)

**servicio financiero para el consumidor**

consumer financial service

**servicios de inspección de construcción**

building inspection services

 *servicios de inspección física; servicios de inspección de casa*

**servicios públicos**

utilities

**servidumbre**

easement

**sistema automático de pago de facturas**

automatic bill pay system

**sistema de alcantarillado;**

**sistema de desagüe**

sewage system

 *drenaje*

**sistema de enfriamiento**

cooling system

**situación financiera personal**

personal finance

**situación laboral**

employment status

 *estado de empleo*

**sobranante**

surplus

**sobregiro**

overdrawn

**sobregiro; descubierto**


overdraft

**socio**

partner

**solicitar (un préstamo); aplicar (un pago)**

apply

 *pedir un préstamo*

**solicitud de préstamo hipotecario**

mortgage loan application

**solicitudes de caridad**

charity appeals

**sorteos**

sweepstakes

 *rifa*

**subsidio**

subsidy

**sucesor en interés del prestatario**

successor in interest of borrower

**suelo; salario**

salary

**suplantación**

impersonation

**sustancias peligrosas; substancias peligrosas**

hazardous substances

## T

**tabla de tasas de impuesto(s)**

tax rate table

**taller; curso; seminario**

workshop

**talón de pago; talonario (P.R.)**

pay stub

 *talón de cheque*

**tarjeta de crédito**

credit card

**tarjeta de crédito con depósito en garantía**

secured credit card

 *tarjeta de crédito asegurada*

**tarjeta de residente legal**

legal resident card

 *mica*

**tasa de acumulación del interés**

interest accrual rate

**tasa de impuesto**

tax rate

**tasa de interés**

interest rate; rate of interest

**tasa de interés ajustable; tarifa ajustable**

adjustable rate

 *interés variable*

**tasa de interés del pagaré**

note rate

**tasa de interés fija**

fixed interest rate

 *interés fijo*

**tasa de interés inicial**

initial interest rate

 *interés inicial*

**tasa de interés máxima**

interest rate cap; interest rate ceiling

 *interés máximo*

**tasa de interés máxima durante la vigencia del préstamo**

lifetime cap

**tasa de interés mínima**

interest rate floor

 *interés mínimo*

**tasa de interés variable**

variable rate

**tasa de minorías con vivienda propia**

minority homeownership rate

**tasa de porcentaje anual**

annual percentage rate (APR)

 *costo real del préstamo*

**tasa efectiva**

effective rate



### tasa inmodificable

lock-in rate (rate lock-in, rate lock)

 congelar el interés

### tasa máxima


rate cap

### tasación

assessment

### tasación; avalúo

appraisal

 *valuación; evaluación*

### tasación; avalúo fiscal

tax assessment

### tasador

appraiser

 *valorador; evaluador; perito evaluador*

### tasar la propiedad

assessing the value of the property

 *valuar la propiedad*

### tenencia conjunta


joint tenancy

 *bien de copropiedad*

### tenencia conjunta con derecho de

#### supervivencia

joint tenancy with right of survivorship

 *bien de copropiedad con derecho de supervivencia*

### tercero

third party

 *tercera persona*

### terminar

terminate

### término(s)

terms


### terremoto; sismo

earthquake

 *temblor*

### terreno; inmueble

land

 *un lote; lote baldío*

### tiempo de tramitación (el papeleo

en caso de un préstamo); tiempo de

procesamiento (tecnología, informática)

processing time

### tifón

typhoon

### tipo de propiedad

property type

### titular del pagaré

note holder

### título (de la propiedad); cargo (puesto)

title


### título de fideicomiso

deed of trust

 *hipoteca*

### título de propiedad carente de defectos

clear title

 *título limpio*

### títulos respaldados por hipotecas


mortgage-backed securities

### tomar posesión; secuestrar

seize

**trabajador autónomo; empleado autónomo**

self-employed

 *trabajo por sí mismo; trabajar por su cuenta*

**trabajo a tiempo parcial; trabajo a medio tiempo**

part-time job

**tramitación de préstamos**

loan processing

 *procesamiento de préstamos*

**transacciones por cajero automático**

automated teller machine transactions

**transferencia de dinero**

money transfer

**transferencia de remesas**


remittance transfer

**transferencia electrónica de fondos**

electronic funds transfer

**transferencia; transferir**

transfer

 *traspaso; traspasar*

**transferencias automáticas por cámara de compensación bancaria**

automated clearinghouse transfers

**transferencias electrónicas**

wire transfers

 *transferencia electrónica bancaria*

**transferir; traspasar**

convey


*transmitir*

**traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor**

transfer of the property or a beneficial interest in borrower

**tutores de propiedad**

guardians of property or conservators

 *guardianes de propiedad*

## U


**ubicación**

location

 *lugar*

**unidad unifamiliar moderna construída en una hilera de casas similares; unidad unifamiliar construída en un complejo habitacional**

townhouse

 *town-house*

**unifamiliar**

single-family

**usufructuario**

beneficial owner

## V

**valor**

value

**valor de mercado**

fair market value; market value

 *precio de mercado*

### valor de mercado de alquiler

market rent


 *valor de mercado para renta*

### valor de reemplazo

replacement value

### valor fiscal; tasación fiscal

assessed value

 *valuación fiscal; evaluar la propiedad*

### valor neto

net worth

### valor real de mercado;

### valor actual en efectivo


actual cash value

### valores

securities

### vecindario

neighborhood

 *zona; barrio*

### vecindarios de personas pertenecientes a las minorías

minority neighborhoods

### vencido y pagadero

due and payable

### vencimiento anticipado

acceleration


### vendedor

seller

 *dueño*

### vendedores de puerta a puerta

door to door salesperson

 *vendedor(es) ambulante(s)*

### venta

sale

### venta con cláusula de arrendamiento

sale-leaseback

 *venta con cláusula de renta*

### venta en corto

short sale

 *venta corta*

### VER Servicemember Civil Relief Act

Soldiers and Sailors Civil Relief Act

### verificación de antecedentes

background check

 *revisión de antecedentes*

### vigencia del préstamo

life of loan


### vivienda a precio asequible

affordable housing

 *vivienda con precio accesible*

### vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

single-family home (1 - 4 units)

 *casa singular*

### vivienda; casa; hogar

home; house

### viviendas prefabricadas

manufactured housing;

manufactured homes

 *casas prefabricadas*

### voluntades anticipadas;

### directrices avanzadas

advance directives

# Z

**zona**

zone

 *área***zonificación**

zoning

 *uso de suelo*



© 2016 A publication by the National Association  
of Hispanic Real Estate Professionals